

# *Peace Corps*

*Mauritanian Arabic  
Teacher's handbook*



PEACE CORP<sup>®</sup>

LANGUAGE HANDBOOK SERIES

The series includes language materials in Belizean Creole, Kiribati, Mauritanian Arabic, Setswana, Solomon Islands Pijin, and Tanzanian Swahili.

These Mauritanian Arabic materials were developed under the auspices of the Foreign Language Office of The Experiment in International Living's School for International Training.

Project director and editor	Raymond C. Clark
Assistant director and editorial assistant	Arthur A. Burrows
Administrative assistant	Susan McBean

For further information, contact The Experiment Press, Brattleboro, Vermont 05301.

Much of the classic calligraphy used to decorate this book was taken from The Muslim Mind by Chris Waddy.

The Experiment in International Living, Inc., prepared this handbook for the U.S. Government under ACTION Contract number 78-043-1037. The reproduction of any part of this handbook other than for such purposes as criticism, comment, news reporting, teaching, scholarship, research, or other "fair use" is subject to the prior written permission of ACTION.

1979

MAURITANIAN ARABIC

TEACHER'S HANDBOOK

Writers

Raymond C. Clark  
Timothy P. Francis  
Stephen Hanchey

Artist

George Vasilatos

Field Tester

Peg Clement

Translator (French lesson notes)

Annie Suquet

Typist

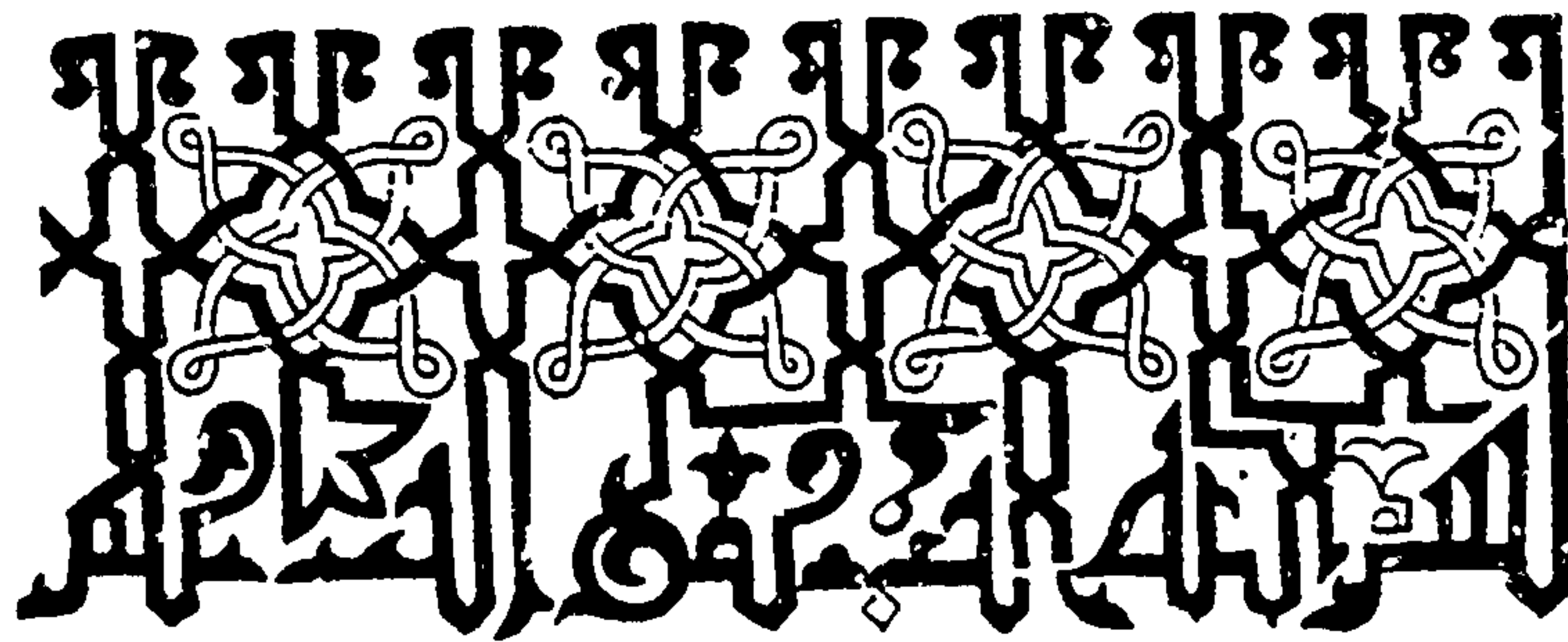
Lisa Forrett

Consultant

Mouldi Hadiji

ACKNOWLEDGEMENT

This book has been developed as a joint effort. Many people have contributed ideas used in this book. However, we would like to give special thanks to Andy Burrows who helped write the descriptions of the techniques in Part II and made other editorial contributions.



*Bismillāh al-rahmān al-rahīm:*  
"In the Name of God, Most Gracious, Most Merciful"



## CONTENTS

PART I - The Purpose and Design of the Handbooks: An Introduction .....	1
PART II - Teaching Techniques	
The Literacy Handbook .....	5
The Communication and Culture Handbook	
Parts of a Lesson .....	7
Dialogue .....	11
Recitation .....	13
Modified Dialogue .....	15
Operation .....	16
Picture Description .....	17
Narrative .....	19
The Grammar Handbook .....	20
Transformation Drill .....	21
Translation Exercise .....	23
Substitution Drill .....	24
Reading and Repetition Drill .....	26

### PART III. Lesson Plans

NOTE: See "back" of this book for contents of Arabic version of this handbook.



\*vif\*



## THE PURPOSE AND DESIGN OF THE HANDBOOKS

### PART I

#### Introduction

You are going to teach your own language to American Peace Corps volunteers. You will have the opportunity to learn many new and interesting things about your American students and their culture. You will also learn something about your own language and culture because your students will ask you many questions. Sometimes the questions and the answers will be easy and obvious. Sometimes the questions will be puzzling and difficult and you won't have any easy answers because nobody has asked you these kinds of questions before. You may have answers or you may not, but the really important thing is that two cultures are meeting in a peaceful and hopeful way and you are part of that process. You have taken on a valuable and interesting assignment.

Your role is to be a link between two cultures. Your most important job is to help your students learn your language. When they can communicate in your language, they will learn to use their new language even better. As your students struggle to learn your language and culture, you will be a very important resource to them. This Teacher's Handbook will help you become more effective as a link and resource.

\*1\*

You will notice that in addition to this Teacher's Handbook there are three other handbooks in this Peace Corps Language Handbook Series. Each handbook has a specific purpose. If you use the three handbooks in a coordinated way, they will be an effective program. Your first task is to understand the purposes of these three handbooks and to learn how to use them effectively. The three handbooks are described briefly in the next few pages.

The Literacy Handbook consists of 20 lessons which each teach one or more letters of the Arabic alphabet and script. It includes graded exercises and is intended to be taught as the first stage in the language training program. The teacher's version is available in Arabic and contains appropriate instructions for its use.

The Communication and Culture Handbook. Whenever a foreigner moves into a new culture, there are certain things that he/she must do. If the foreign visitor is a tourist, his/her requirements will involve eating in restaurants, taking taxis, sightseeing, etc. If the visitor is a businessperson his/her requirements will be somewhat different from the tourist. In this handbook we have selected a number of situations in which the Peace Corps Volunteer (PCV) will have to function. Each lesson in this handbook is about one situation. Within each lesson we have included words and phrases that a PCV will need in order to function in the situation. For example, the situation might be "Asking for the time of day." The PCV would have to learn the appropriate expression for asking "What time is it?" and learn to understand the possible responses, including responses such as "I don't have a watch." Part of the work in this handbook will require memorization. Part of the work will require the students to play with the language and learn many things through discovery.

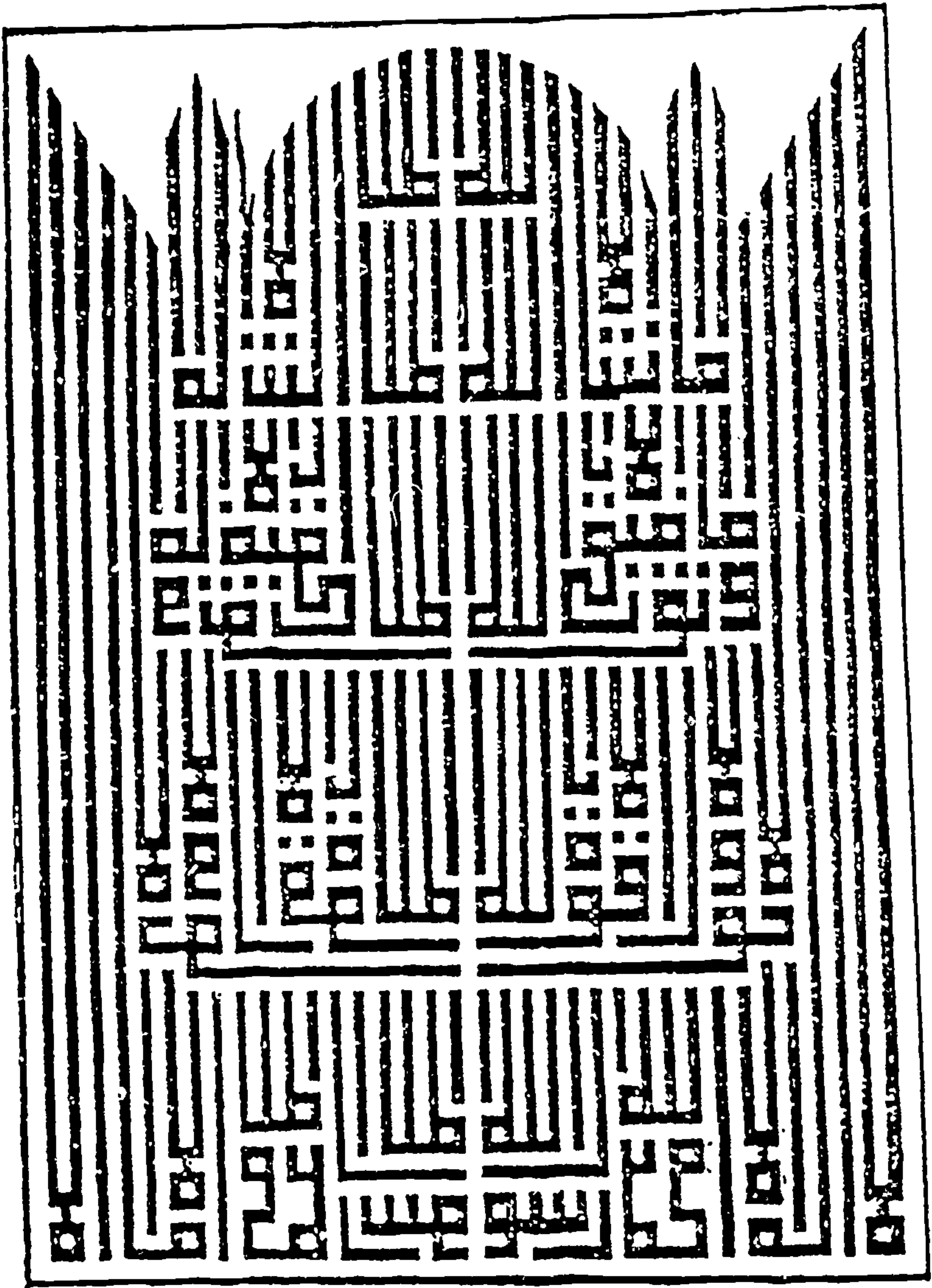
In addition to learning suitable linguistic behavior for each situation, the PCV should also learn something about the proper cultural behavior. We have made cultural notes in the lessons to help the PCV understand more about your culture and how it deals with situations such as telling time. So, for example, concepts of time and punctuality need to be discussed and experienced as part of the language lesson. It may be that in some cases our cultural notes need to be explained further or modified. It is part of your job as a teacher to explain or modify this material in order to make it as accurate as possible. In summary, The Communication and Culture Handbook will help the PCV learn what to say in a variety of situations from very simple survival situations to more complex working and living situations.

The Grammar Handbook. Learning a language is much more complicated than just learning words and phrases. Languages all have a complex system of rules that allow us to communicate accurately. For instance, if I say in English "The man hit the boy." we know immediately



who hit whom. How do we know that? Because in English the order of the words in the sentence tells us who did what. As a native speaker of your language you unconsciously follow the rules of your language whenever you speak, but the learner of your language will have to learn those rules. Of course, your students already know one set of language rules -- the rules for English. But unfortunately, the rules of English and rules of Arabic are not the same, and many learners sound funny when they speak your language because they are trying to follow English rules when they speak. The purpose of The Grammar Handbook is to try to describe the rules of your language and give the learner opportunities to practice and learn these rules. Eventually, after a lot of practice, the learner will be able to use these rules without thinking about them, just as you do. The Grammar Handbook concentrates on how to say things in your language.

Coordinating The Communication and Culture Handbook and The Grammar Handbook. When people are learning a new language they are constantly asking questions like "What's the word for \_\_\_\_\_?" and "How do I say \_\_\_\_\_ in the past tense?" The Communication and Culture Handbook concentrates on what and The Grammar Handbook concentrates on how, but the two handbooks should be used together because the student must learn both the what and how of language. One of your most challenging tasks as the teacher is to keep the what and how balanced. You and your students will want to work back and forth in these two books. It is not possible to predict the exact order of lessons that you may choose to follow because each class of students and each training program will be a little different, but as a general rule it would be useful to try to teach at least one lesson from each book every day.



47



## TEACHING TECHNIQUES

### PART II

#### Literacy Handbook

The Literacy Handbook is designed to teach students to write the Arabic script in a clear but simple style, to read handwritten (and typeset) Arabic, and to pronounce the sounds of Arabic. The Literacy Handbook is intended to be taught as the first stage in the language program for 25 - 30 hours classroom time (with an equal amount of time spent by the students on home study), and it is expected that all students after completing the Literacy Handbook will be able to study The Communication and Culture Handbook and Grammar Handbook through the medium of the Arabic script.

The transliteration is intended to give guidance on pronunciation. Teachers can give local Mauritanian variations in pronunciation of certain letters of the Arabic alphabet when they differ from a standard pronunciation; they may also introduce local ways of writing those sounds which do not occur in the standard Arabic alphabet after the students have gained a working knowledge of the Arabic Script from The Literacy Handbook.

There are two versions of the Literacy Handbook:

- The student's version of the Literacy Handbook is in English. It contains:

1. An introduction to the history and development of the Arabic alphabet and script.
2. An explanation of the aims and teaching methods used in the Literacy Handbook.
3. 20 Lessons, each teaching one or more letters of the Arabic alphabet. Each lesson contains extensive notes on pronunciation and writing instructions.
4. Examples of how to write the Arabic script and exercises. These are all written in the Arabic script.
5. A section containing photographs showing the Arabic script in use.

- the teacher's version of the Literacy Handbook is an Arabic translation of the student's version following the lay out page for page with exactly the same examples and exercises.

## THE COMMUNICATION AND CULTURE HANDBOOK

### Parts of a Lesson

The Communication and Culture Handbook is a set of lessons that concentrates on what to say and do in a variety of situations. Although it is best to teach them one after the other, it is possible to skip a lesson or jump around in the handbook. It would be a good idea to cover all the situations during the training program. The material has been designed so that every student will have an opportunity to learn to say and do something in every situation.

You will notice that some of the lessons are divided into Basic Material and Supplementary Material as well. The important thing to remember is that the Basic Material is required and the Supplementary Material is optional.

Although each lesson is a little different from all the others, there are usually six parts to each lesson. They are:

1. Objective
2. Basic Material
3. Notes on basic material
4. Activities
5. Suggestions for Use
6. Supplementary Material

Teachers and students should be aware that not all six parts of the material has been translated into Arabic. The second and third pages of most lessons contain the Arabic material as well as pertinent notes and suggestions to the teacher. Since the students have activities and suggestions written in English in their lessons, they can suggest ways of studying or teaching a lesson.



### Parts of a Lesson:

1. Objective. This is a statement of what the learner is expected to learn. It should answer the question "What new thing can I do as a result of learning this lesson?" Sometimes the title of the lesson will clearly indicate what the objective is, but sometimes the title is inadequate, and reading the objective will be helpful. One thing that you the teacher should always ask yourself is "When this lesson is done, can my students actually do what the objective says they can do."
2. Basic Material and Translation. You will notice that the basic material is presented in English translation on the first, or left-hand page. The Arabic script version of the Basic Material (plus the appropriate notes to the teacher) is available on the facing right-hand, or second page. The same material is available in Arabic script on the third page as well, opposite the transliterated version (with appropriate notes to the student) on the fourth page. Take the time now to look through a sample lesson of The Communication and Culture Handbook to observe this lay-out.

The Basic Material is the heart of the lesson. It may be presented in several ways. Sometimes it may be a dialogue; sometimes it may be a paragraph; sometimes it may be only key words and phrases.

For many of the lessons your job will be to help the students memorize the words, phrases and sentences of the Basic Material. Memorization will require a certain amount of repetition -- saying things over and over. This is not always very fun or interesting, but it is important, although there can be too much repetition too. Some of the material will require you and the students to "play" with the language. They will try to create new sentences based on words and sentence patterns they already know. They will try to vary the phrases they have memorized, but many times they will make wrong guesses. You should not discourage them from their attempts to be creative with the language. Making mistakes is a very important part of language learning.

3. Notes on basic material. The purpose of these notes in the students' handbook is to explain given vocabulary items or new words which are contained in the dialogue or narrative material. Sometimes synonyms of the word are given. Allow the students time to read both the English transliteration on the first page of the lesson and the English Notes below the transliteration in order to understand what they are being asked to repeat and memorize.



4. Activities. The activities relate to the techniques described on the next few pages. They suggest ways in which to teach or learn the Basic Material, such as "acting out" or "role playing" a dialogue. Sometimes the activities suggest ways to enrich the lesson with an excursion or a class-organized meal, for example. Get the students to suggest their own activities.
5. Suggestions for Use. These suggestions are to help the students realize that competency at memorization in the classroom is no substitute for actual communication with speakers of Arabic. Sometimes the suggestions can be considered as homework assignments to be reported on the next day. Sometimes they will require class time for the students to organize the assignment. Help them make out shopping lists, or conduct interviews where necessary.
6. Supplementary Material. As we have said, the Supplementary Material is not required, though many students will want to learn all of it. You should go over the new words and phrases in class, helping the students to learn the correct pronunciation. Use the Supplementary Material for "dictées" (dictations) or for writing practice where appropriate. Do not require that your students memorize the lists which appear in some of the Supplementary Material, but make sure that everyone hears the correct pronunciation and has a chance to practice saying it.

Some lessons also contain Cultural Notes in English in the student's handbook. Have your students or a colleague translate them for you if you cannot understand the English. The notes are for the student to read and think about. Some students may have questions about Mauritania based on these notes. Do your best to explain or answer questions.

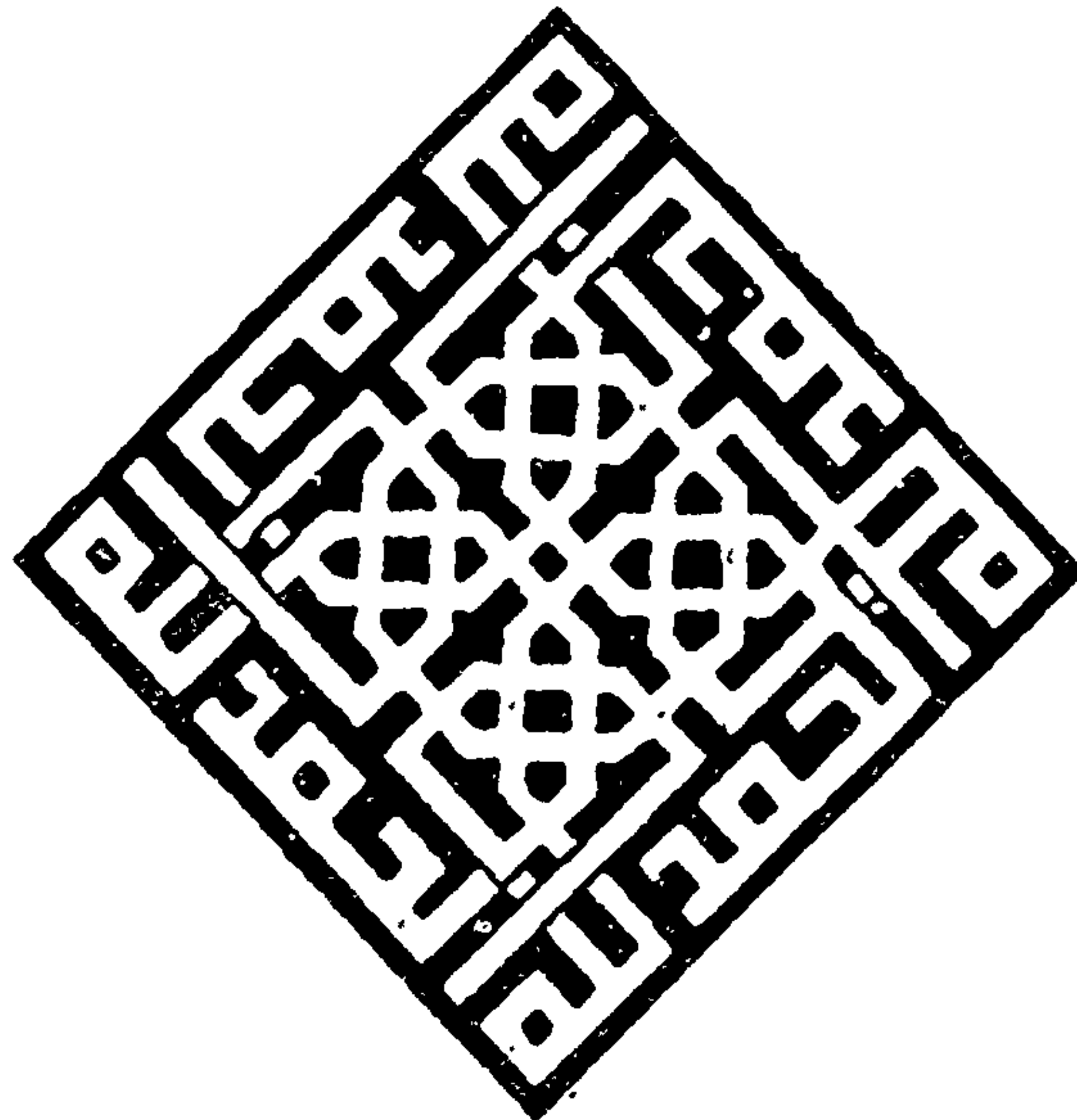
When you look at a lesson in The Communication and Culture Handbook you will see that each lesson is designed with a specific technique in mind. On the following pages we have outlined these techniques for you.

The most important part of the outline is Procedure. This part tells you in a step-by-step way, how you should conduct the class. Whatever the procedure may be, keep in mind the following: At the beginning of class you will be doing the talking because you need to present the Basic Material. In the middle of the class period, the students will be practicing the material with you, and at the end of the class the students --not you -- will be doing most of the talking as they use their new language skills to communicate with each other and with you. Keep this in mind:

Beginning of the class:	Presentation. (You talk; students listen)
Middle of the class:	Practice. (You talk; students talk)
End of class	Communication. (You listen; students speak)

The outline contains a section on Variations. These are ways in which you can change the procedure. Sometimes you can do one of the variations instead of the suggested Procedure and sometimes you can do one or more of the variations as well as the procedure. It is a good idea to change your manner of presenting the material from time to time.

We have also included a few notes that are appropriate to the lesson. Remember that the suggested Techniques which you are about to look at refer to the manner of presentation of the Basic Material in The Communication and Culture Handbook.





TECHNIQUE: Dialogue.

DESCRIPTION: A dialogue is a short conversation. Usually it is between two people. The learner should memorize the most important sentences in the dialogue.

FORMAT: (from Lesson Seven)

Shopkeeper: Hello. What do you want today?

Customer: I want a kilo of apples.

Shopkeeper: Anything else?

Customer: Yes, I want some bread too.

PROCEDURE:

1. Present the dialogue while the students listen. Use gestures, pictures and acting to give the students the meaning of the dialogue. It is not always necessary to give the English meaning of every single word.
2. You say a line and the students repeat the same line. This is done several times for each line until the students can repeat the line easily.
3. You take the first part and the students the second part (in this case /su:za:n/ and /khadi:ja/). If you have only male students, a dialogue such as the one given in the format above will have to be adapted, using male names and adjectives. You say the first line and the students respond with the first line of the second part.
4. Have the students practice the dialogue in pairs.

#### VARIATIONS:

1. Instead of having the students read the dialogue in the book, write it on the board. As you repeat and practice the dialogue, erase it word by word until nothing remains.
2. After doing steps one and two, break the class into pairs and have the students memorize it in pairs. You can move from pair to pair, making corrections and answering questions.
3. After doing all 5 steps have the class write the dialogue on the board. One student comes to the board and writes while the other students tell the student the sentences. The students can discuss the sentence as they write but the discussion must be in Arabic.

#### NOTES:

1. The dialogue can be practiced and learned with or without the book. The recommended sequence is to have the students read the dialogue silently and look at the translation and then do it orally.
2. In Step 3 (Repetition) it is possible to have the class do a lot of repetition in unison. But it is also good to vary the responses so that sometimes one person responds while other times the whole class responds in unison.

TECHNIQUE: Recitation.

DESCRIPTION: The students memorize a short series of sentences. The sentences are not intended to be used just as they are in a real conversation. However, individual sentences within the recitation can be used in real conversations.

FORMAT: Memorize the following recitation, putting your own information in the holes.

I was born in (year).

I lived in place for \_\_\_\_\_ years.

I went to \_\_\_\_\_ university.

I studied \_\_\_\_\_.

PROCEDURE:

1. Present the recitation using information about yourself. The students can follow along in the book.
2. Make sure the students understand the meaning of each sentence.
3. Go through the recitation sentence by sentence. Give each student the information he/she needs. In many cases, the students can supply their own answers, such as "I'm from New York" but in some cases you may need to give answers, such as "I'm twenty three years old."
4. Have each student write out his/her own recitation.
5. Have each student memorize his/her own recitation. They should probably start the memorization working individually and then pair off and work together.
6. Finally, each student can present his/her recitation to the rest of the class.



## VARIATIONS:

1. You can make up a question that goes with each sentence in the recitation and have the students learn to respond correctly to the questions. After Step 3, above, you would say the question (When were you born?) and have the students answer. Do this several times and then go the next question. Finally, mix the questions up so the students must listen carefully to your question and respond with the correct answer.
2. In addition to responding to the questions, you can have the students memorize the questions as well. After Step 4, you could write out the questions on the board or dictate them to the class and then have everyone memorize the questions. After they have memorized the questions you can pair off students to work together asking and answering questions.
3. Each student can do a recitation on every other student in the class. This would force them to practice 3rd person pronouns.

TECHNIQUE: Modified Dialogue.

DESCRIPTION: This technique is similar to a dialogue, but it is usually shorter (4-6 lines) and it has "holes" in the dialogue where different words and phrases are to be put in. The words and phrases are listed below the dialogue.

FORMAT: Use the words from the list to practice the following conversation:

Mike: Hello.  
Mohammad: Hello.  
How are you today?  
Mike: Fine, thanks.  
Mohammed: Say, where are you from?  
Mike: I'm from     A    .  
Mohammed: From where in     A    .  
Mike: From     B    .

<u>    A    </u>	<u>    B    </u>
America	Seattle
France	Paris
Mauritania	Nouakchott
Senegal	Dakar
Morocco	Rabat

PROCEDURE:

1. Present the conversation to make sure the students understand the meaning.
2. Go over the list of words to make sure the students understand them.
3. Have the students repeat a few conversations. You would say "Where are you from?" and have the class repeat this sentence two or three times.
4. Take one part of the conversation and have a student respond with the other part.
5. Two students practice the conversations while the teacher listens and makes corrections.

TECHNIQUE:            Operation.

DESCRIPTION:        A series of commands and responses are associated with a series of actions. The students perform the actions and talk about the actions at the same time. The series of actions are part of a process such as operating a piece of equipment.

FORMAT:

1. Buy tea, sugar, mint
2. Fill a kettle with water.
3. Light the stove.
4. Let the water boil.
5. Add the tea.
6. Then add sugar.
7. Let it boil for 10 minutes.
8. Pour into glasses.

PROCEDURE:

1. Demonstrate the operation to the students. Go through the entire operation once without stopping and have the students observe and listen.
2. Go through the operation again slowly. This time explain new words, ask the students questions and allow the students to ask questions (but not in English).
3. Go through the operation again while one of the students responds to the commands with the proper action.
4. Teach the students the commands. Have them repeat the sentence several times after you.
5. Have one of the students give the commands while a second student responds with the action. If possible, break the class into pairs and have them each practice with a piece of equipment.



TECHNIQUE: Picture Description.

DESCRIPTION: In this activity, students make up stories or give basic information provided for them in a picture (which may be one of the illustrations in the Handbook).

FORMAT:



PROCEDURE:

1. Give the students time to study the picture. Help them with any new or difficult words or constructions.
2. Then have each student say one sentence about the picture.
3. Write down each student's sentence.
4. Have each student say all the sentences.

#### VARIATIONS:

1. For beginning students, it may be more useful to have them just describe the picture. As they learn more Arabic you can ask them to make up stories.
2. Have the students ask one another questions about their respective stories and/or pictures.
3. After each student has described the picture(s) in his/her own words, go back to the picture and re-tell their descriptions in your own words so that the students can get an idea of how a native speaker would have described the same scene.

TECHNIQUE: Narrative.

DESCRIPTION: A narrative is a short paragraph. It is not intended to be conversational. It is usually descriptive. Frequently it is an informational text on some aspect of the culture. It is not necessary for the student to memorize the paragraph. The point of a narrative is to provide information which can be the basis for practicing the language by asking and answering questions. As a result of the questions and answers, the student will often learn the information in the paragraph and even memorize parts of the paragraph.

FORMAT:

Last Thursday I went to see  
my friend who lives in \_\_\_\_\_.  
We went by car and arrived  
at 11:00 in the morning. We  
returned to Nouakchott in  
the evening.

PROCEDURE:

1. Read the narrative through once without stopping. Ask the students general comprehension questions such as "What is this narrative about".
2. Read the narrative sentence by sentence. Stop at the end of each sentence and ask the students for their questions. Answer their questions. It is useful to put new words and phrases on the blackboard.
3. Start again. Read the first sentence and ask the students questions about each sentence. Try to ask as many questions as you can about each sentence. Have them give short answers only.



## THE GRAMMAR HANDBOOK

Each lesson begins with a short statement about a point of grammar, followed by various exercises to give the student practice in using the grammatical point presented. The exercises and drills for teaching grammar are outlined in the following pages, but first a few general suggestions should be remembered:

- Do not spend a lot of time discussing grammar. Spend your time practicing it.
- The basic pattern of teaching grammar is a two-stage practice. You say something and the student (following your instructions) answers. If the student's answer is incorrect, make the necessary correction and ask the student to repeat the correction.
- One of the main purposes of The Grammar Handbook is to teach the students to speak correctly. Therefore, you must insist on correct answers at all times when you are teaching grammar.
- Student-teacher responses can be done individually or with the whole class answering in unison.
- Grammar exercises and drills should not be done for long periods of time.
- Grammar exercises and drills should be reviewed frequently. Doing the exercises and drills only once is not enough.
- Use The Grammar Handbook in conjunction with The Communication and Culture Handbook whenever you can. When you notice that the students are making the same mistake often in The Communication and Culture Handbook, go to The Grammar Handbook and do an exercise or drill that practices that point.



TECHNIQUE:            Transformation Drill.

DESCRIPTION:        The purpose of Transformation Drills is for students to change a word or phrase in a model sentence. A sentence may be changed in any one of these ways:

1. making indefinite nouns definite:

a door            →        the door

See - Lesson 1 p. 3    Ex. 2

2. making masculine nouns and adjectives feminine:

a student (m)    →    a student (f)

See - Lesson 2 p. 7    Ex. 3

3. making singular nouns dual:

a house            →        two houses

See - Lesson 5 p. 18    Ex. 2

4. making plural nouns singular:

houses            →        a house

See - Lesson 5 p. 18    Ex. 3

5. Making singular nouns and adjectives describing people masculine and feminine plural:

hungry boy        →        hungry boys

hungry girl        →        hungry girls

6. making singular sentences plural:

He is busy        →        They are busy

See - Lesson 6 p. 24    Ex. 3  
      Lesson 18 p. 86    Ex. 3

7. making sentences negative:

I am hungry → I'm not hungry

See - Lesson 9 p. 35 Ex. 2  
Lesson 10 p. 40 Ex. 3  
Lesson 21 p. 101 Ex. 4

8. changing one tense to another.

PROCEDURE:

1. Explain to students what transformation is to be made.
2. Give a student a model sentence, and the student replies.
3. If the student's answer is incorrect, give the correct reply and ask the student to repeat the correction until he/she gets it right.

VARIATIONS:

1. After an individual gives an answer, you can ask the whole class to repeat the student's answer.
2. A student can read the basic sentence from the book or blackboard and ask another student to change it. Correct wherever necessary.
3. After going through the sentences once, you can give the answer and ask the student to give you the model. In other words, just reverse the transformation.
4. When you have finished doing these exercises orally, have the students write out the exercise from the book and all the possible answers you have practiced in class in Arabic in their notebooks. Always correct the students writing practice and don't allow them to make careless mistakes.



TECHNIQUE: Translation Exercise.

DESCRIPTION: These drills can be done in two directions:  
i) translating the sentences in English into Arabic. This requires the student to produce a correct sentence in Arabic.  
ii) translating from Arabic to English. This requires that the student understand a sentence in Arabic.

For translation exercises giving practice in translating from English to Arabic, see:

Lesson 4	p. 13	Ex. 2
Lesson 6	p. 24	Ex. 3
Lesson 7	p. 27	Ex. 2
Lesson 8	p. 32	Ex. 3
Lesson 9	p. 35	Ex. 3
Lesson 10	p. 39	Ex. 2
Lesson 15	p. 66	Ex. 2
	p. 69	Ex. 5
Lesson 18	p. 86	Ex. 4
Lesson 19	p. 88	Ex. 2
Lesson 20	p. 92	Ex. 2
Lesson 21	p. 100	Ex. 3
Lesson 22	p. 108	Ex. 3
Lesson 24	p. 119	Ex. 3

For translation exercises giving practice in translating from Arabic into English:

See -	Lesson 8	p. 31	Ex. 2
	Lesson 9	p. 35	Ex. 2
	Lesson 12	p. 48	Ex. 2

PROCEDURE:

The teacher will read aloud the sentence to be translated, in either English or Arabic and ask a student to translate it. If the student's answer is incorrect the teacher must correct the student and ask him/her to repeat the correct sentence. You can, of course ask another student to provide the correct answer, but always go back and ask the first student to give the correct answer. The teacher must also provide his/her own sentences for translation from Arabic into English. For this you can use the verb lists provided in Lesson 13 p. 55, Lesson 14 p. 60, Lesson 21 p. 98 and Lesson 22 p. 106. Other vocabulary items can be taken from the Supplementary Sections at the end of lessons in The Communication and Culture Handbook, and any other words that you the teacher provide or the students ask to learn.

TECHNIQUE:            Substitution Drill.

DESCRIPTION:        The purpose of substitution drills is to practice a grammatical point or certain type of sentence. In substitution drills you start with a model sentence and ask the students to change one, sometimes two words while the basic sentence pattern is repeated by the student. A substitution drill may be on one of these various patterns:

1. To practice substituting demonstratives and nouns:

Model Sentence

This is a new house

Substitute

1. .... my wife
2. That .....
3. .... a large town
4. That ..... a new car

See - Lesson 11    p. 44    Ex. 2  
                         p. 45    Ex. 3

2. To practice changing the subject of Present Tense and Past Tense verbs together with nouns and suffix pronouns.

i.e.

Model Sentence

I want to see Ahmad

Substitute

1. She ....
2. They ....
3. .... him.
4. .... the house

See -	Lesson 15	p. 67	Ex. 3
	Lesson 16	p. 74	Ex. 2
		p. 76	Ex. 3
	Lesson 17	p. 79	Ex. 3
	Lesson 20	p. 93	Ex. 2
	Lesson 21	p. 100	Ex. 3
	Lesson 22	p. 108	Ex. 3
		p. 110	Ex. 4
	Lesson 24	p. 117	Ex. 2

#### PROCEDURE:

1. Read the model sentence and say the word or words you want the student to substitute in the sentence. The words to be substituted can be taken from the words suggested in the Drill, from the vocabulary in the Supplementary Sections of The Communication and Culture Handbook, or other words that the students want to learn.
2. Have the student repeat the model sentence with the new word.
3. If in answering, students give an incorrect reply correct them, and ask them to repeat the sentence.

#### VARIATIONS:

1. When the exercises have been completed orally, tell the students to write out all the new sentences in Arabic in their notebooks. You can write out all the new sentences in Arabic on the blackboard to give the students a model to copy. Always correct the student's writing practice and don't allow them to get bad writing habits.
2. After an individual has responded, you can ask the whole class to repeat the student's answer.
3. Write single words on the blackboard and point to them for substitution. (Do not say the word).
4. Have students follow the pattern of the drill in the book but make up their own sentence using vocabulary from the classroom, their future jobs etc.



TECHNIQUE: Reading and Repetition Drill.

DESCRIPTION: The purpose of Reading and Repetition Drills is to provide both you the teacher and the students with model sentences for reading, pronunciation and writing practice. See:

Lesson 15	p. 68	Ex. 3
Lesson 16	p. 75	Ex. 3
Lesson 17	p. 78	Ex. 2
Lesson 18	p. 84	Ex. 2

VARIATIONS:

1. These drills are followed by suggestions for further used as transformation drills and substitution drills.

LESSON NOTES  
MAURITANIAN ARABIC

NOTES SUR LES LEÇONS  
ARABE DE MAURITANIE

27\*

## LEÇON 1:

Technique(s) principale(s) à utiliser pour présenter les éléments de la leçon:

Présentez le dialogue avec des gestes et de l'animation (ex: serrer la main). Pratiquez ligne par ligne jusqu'à mémorisation du dialogue. Jouez le dialogue.

- 1) Lisez le dialogue à haute voix en entier. Les étudiants écoutent.
- 2) Reprenez le dialogue ligne par ligne en vous assurant que les étudiants comprennent le vocabulaire nouveau. Faites-les répéter souvent ensemble et individuellement.
- 3) Groupez les phrases par 2 (une question et une réponse) et demandez aux étudiants de se poser les questions et d'y répondre entre eux. Utilisez le même procédé pour tout le dialogue.
- 1) Une fois le dialogue mémorisé demandez aux étudiants de le jouer en entier. Changez les rôles.

Variations possibles pour présenter et pratiquer cette leçon:

Pour faire la différence entre matin et soir (voir expression p. 10) le professeur peut dessiner un soleil levant et un soleil couchant au tableau.

Problèmes et pièges auxquels il faut faire attention:

Différentes façons de prononcer "il-hamdu li llaih"

Moyens de contrôler que la leçon a été assimilée:

Faites pratiquer les étudiants en groupes de 2.

Leçons corrélatives:

- 1) Communication and Culture Handbook (CCH)
  - a) Deuxième dialogue de la leçon 1.
  - b) Leçon 2 - dialogue.
- 2) Grammar Handbook (GH)
  - a) Leçon sur les articles définis.



LEÇON 2 (Nombres):

Matériel nécessaire:

Des choses qu'on peut compter (pièces de monnaie, allumettes, réglettes ...)

Technique(s) principale(s):

- 1) Introduisez les nombres lentement et retournez souvent au début. Travaillez du plus petit au plus grand, du plus grand au plus petit ainsi qu'au hasard. Pour rendre la conversation possible, introduisez "Kam <sup>C</sup>ndi, <sup>C</sup>ndak, <sup>C</sup>ndik" et manipulez-les avec les nombres.
- 2) Développez en incluant les choses de la classe (bureaux, chaises, personnes, fenêtres, portes ...)

Variations possibles:

- 1) Jouez à faire de simples opérations ( $2+3=?$ ,  $3+2+4=?...$ )
- 2) Jouez aux cartes.
  - a) "à la pêche": (Vous avez des quatres?)
  - b) "21": il faut trouver 2 cartes dont le total est 21.

Problèmes et pièges:

Dix nombres, c'est beaucoup pour une seule leçon.

Leçons corrélatives:

- 1) CCH - Leçons 4,5,7.
- 2) GH - Leçon sur le pluriel avec 2 éléments et le pluriel avec plus de 2 éléments.

## LEÇON 2 (suite):

## Matériel nécessaire:

- 1) Étiquettes avec des noms de personnes.
- 2) Images d'hommes et de femmes.

## Technique(s) principale(s):

- 1) Présentez le dialogue en entier.
- 2) Répétez avec des gestes pour expliquer le sens.
- 3) Travaillez la mémorisation du dialogue ligne par ligne.
- 4) Jouez le dialogue (2 par 2).
- 5) Développez en incluant les noms des gens qui sont en classe et en faisant des distinctions entre hommes et femmes.

## Variations possibles:

- 1) Utilisez les étiquettes attachées sur chaque étudiant et sur le professeur. Echange de questions et de noms.
- 2) Expliquez le sens des noms arabes.

## Devoirs:

Demandez aux étudiants de rechercher des noms arabes (hommes et femmes) et de les apporter en classe.

## Problèmes et pièges:

- 1) Distinction entre "ismack" et "ismik" (féminin et masculin). *اسمك* *اسمك*
- 2) Insistez, sur la répétition de "anti" à la fin d'une question. *انتی*

LEÇON 2 (suite):

Moyens de contrôler:

Ecoutez si les étudiants sont capables d'échanger leurs noms.

Leçons corrélatives:

- 1) CCH. Leçon 1 - Salutations.
- 2) GH. Pronoms possessifs et pronoms personnels.



## LEÇON 3:

## Matériel nécessaire:

- 1) Cartes des Etats-Unis. de l'Europe et/ou de l'Afrique.
- 2) Pièces de monnaie, réglettes ... pour les nombres jusqu'à 20.

## Technique(s) principale(s):

- 1) Présentation. manipulation. assimilation du dialogue.
  - a) Montrez sur les cartes pour remplir les blancs A et B.
  - b) Professeur Etudiant ou Etudiant Etudiant.  
Question sur la carte p. 24.  
Introduisez <sup>هنا</sup> "Où est \_\_\_\_\_?" et la réponse (ara<sup>C</sup>i) "Voilà \_\_\_\_\_".
  - c) Faites des exercices de substitution avec les noms de ville et de pays.
- 2) Introduisez les nombres jusqu'à 20 de la même manière que dans la leçon 2.

## Variations possibles:

Les 4 directions Nord/Ouest/Est/Sud pourraient être introduites.

## Problèmes et pièges:

- 1) Insistez sur le h aspiré dans "sh-hail-ak".
- 2) Le mot <sup>قطاك</sup> "gutlak" ne sera pas clair.

## Leçons corrélatives:

- 1) CCH - nombres dans les leçons 2 et 4.
- 2) GH - phrases simples.

LEÇON 4:

Matériel nécessaire:

- 1) Images d'une famille (père, mère, frères et soeurs...) et de gens mariés.
- 2) Un calendrier.
- 3) Des choses qu'on peut compter (pour continuer avec les nombres).

Technique(s) principale(s):

- 1) Présentation et exploitation du dialogue.
- 2) Echange de questions réelles par les étudiants sur leurs familles respectives.
- 3) Enseignement des jours de la semaine à l'aide du calendrier en montrant le rapport avec les nombres.

Variations possibles:

- 1) Utilisez des cartes pour réviser les nombres.
- 2) Jouez au loto avec les nombres. Posez de simples problèmes d'arithmétique. On peut aussi introduire les noms des mois.
- 3) En utilisant des réglettes représentez des familles pour parler des liens de parenté.
- 4) A l'aide d'images de personnes, parlez de la famille et des liens de parenté.
- 5) Demandez aux étudiants de donner le nom de leurs oncles, tantes, grand-pères... et de dire combien ils en ont.

Devoirs:

Demandez aux étudiants de préparer un petit "discours" sur leur famille (combien, où, professions, âges...)

## LEÇON 4 (suite):

## Problèmes et pièges:

- 1) Prononciation de "mitkhayimma". *مِتْخَيْمَة*
- 2) Distinction entre les genres de ceux qui parlent.
- 3) Attention à la différence entre "Vendredi" et "Samedi".

## Leçons corrélatives:

- 1) GH - Leçons sur:
  - a) les genres.
  - b) les expressions négatives.
  - c) avoir.
  - d) les pronoms suffixes.
- 2) CCH - Leçons 2 et 3 sur les nombres.

## Note(s) supplémentaire(s):

*كم عندك* "Kam <sup>c</sup>and-ik" devrait être une révision des leçons précédentes sur les nombres.



LEÇON 5:

Matériel nécessaire:

- 1) Nourriture, boissons, bouteille, boîte, sac, riz, 13 ougiya.
- 2) Argent (pratique des nombres avec des sommes élevées).

Technique(s) principale(s):

- 1) Introduction, présentation et exploitation du dialogue. Arrangez une petite boutique pour jouer les rôles.
- 2) Substituez le nom d'autres aliments (une fois que les premiers sont appris) dans la question - "Kha:lig            il-yawm?" Changez les prix et les poids en conséquence.
- 3) Enseignez les nombres élevés avec de l'argent. Sous forme de jeu, un étudiant dit un nombre et les autres l'écrivent rapidement au tableau.
- 4) Donnez les différentes formes de "kha:lig" (masculin, féminin, pluriel.)
- 5) Introduisez le vocabulaire nouveau p. 42 en utilisant si possible de vrais objets.

Variations possibles:

- 1) Donnez aux étudiants le temps de préparer leurs propres dialogues entre marchand et client (salutations, marchandage ...). Ensuite chaque groupe présente son dialogue aux autres.
- 2) Emmenez les étudiants au marché pour faire des achats pour le déjeuner.

Problèmes et pièges:

L'emploi ou le non-emploi de l'article défini devant les noms de nourriture.

Leçons corrélatives:

- 1) CCH. Leçons 2,3,4.
- 2) GH. Articles définis et impératif.

---

---

**LEÇON 6:****Matériel nécessaire:**

Pommes, pain, riz, sucre ...

**Technique(s) principale(s):**

- 1) Après la mémorisation du dialogue, arrangez une petite boutique pour jouer une scène 2 par 2 - changez les rôles.
- 2) A l'aide d'objets réels, introduisez des noms de légumes et de fruits. Voir dessins p. 48 et 51.
- 3) Attention aux mesures de poids ( $\frac{1}{2}$ ,  $\frac{1}{4}$ ...)
- 4) Pratiquez le verbe irrégulier "vouloir" p. 51 - Obtenez des phrases avec tous les pronoms.

**Variations possibles:**

- 1) Substituez d'autres noms une fois que le vocabulaire des pages 49 et 50 est su.
- 2) Emmenez les étudiants au marché pour apprendre les noms des fruits et des légumes.
- 3) Jouez au loto avec des images ou des noms de fruits et légumes.

**Leçons corrélatives:**

- 1) CCH Leçon 5 (faire des achats)
- 2) GH a) Verbes b) Démonstratifs.

LEÇON 7:

Matériel nécessaire:

- 1) Images de professions.
- 2) Argent (différentes sortes et quantités).

Technique(s) principale(s):

- 1) Présentation et exploitation du dialogue.
- 2) Conversation libre sur les professions des étudiants, de leurs familles et amis.
- 3) A l'aide d'images et de dessins, présentez d'autres professions. Associez la personne à son lieu de travail et posez la question "où est-ce qu'un docteur travaille?"...
- 4) Introduisez les nombres élevés avec l'argent, et les expressions: "Combien est-ce que j'ai?" "Combien ça coûte?"

Variations possibles:

A la fin de la leçon 7 les étudiants connaîtront un certain nombre de questions et pourront obtenir des informations. Un étudiant prend l'identité d'une personne célèbre. Les autres lui posent des questions pour deviner qui il/elle est. Vous pouvez utiliser des gens connus localement aussi.

Problèmes et pièges:

- 1) Les étudiants ne comprendront peut-être pas le terme "wazira" (ministère). *وازره*
- 2) Attention à la troisième personne du singulier du possessif /shughlt-u/ *شغلته*

Moyens de contrôler:

Jeu sur les nombres.

Leçons corrélatives:

- 1) CCH - Leçons 2,3,4 et 5.
- 2) GH - Possessifs et genres.



## LEÇON 8:

## Matériel nécessaire:

- 1) Un calendrier pour montrer le passage du temps.
- 2) Des cartes avec des noms d'objets de la classe.

## Technique(s) principale(s):

- 1) Présentation et exploitation du dialogue. Faites-le jouer - Changez la durée à la ligne 4.
- 2) Demandez aux étudiants de lire les explications des verbes au présent p. 64. Présentez les conjugaisons - Utilisez les 2 verbes du dialogue /nigra/ et /niktub/ pour pratiquer en faisant attention aux préfixes et aux suffixes.
- 3) Consultez le livre de grammaire pour travailler encore sur les verbes.
- 4) Introduisez le nouveau vocabulaire p. 65. Demandez aux étudiants de l'utiliser dans des phrases libres.

## Variations possibles:

- 1) Révisez les mois, les jours, les années. (nombres)
- 2) Faites un petit dialogue en utilisant autant de mots que possible des page 65 et 66.
- 3) Exploiter l'image p. 67: Qui est-il? D'où est-il? Qu'est-ce qu'il a?
- 4) Mettez des étiquettes sur des parties de la classe avec leurs noms hassaniya. Suggérez aux étudiants de faire la même chose chez eux.
- 5) Posez d'autres questions avec "Kam l-ak". كَم لَكَ

LEÇON 8 (suite):

Problèmes et pièges:

- 1) Confusion des verbes quand ils sont conjugués.
- 2) La septième ligne est longue.

Leçons corrélatives:

- GH a) Interrogatifs.
- b) Pluriel (2 éléments ou plus)
- c) Le temps présent.

---

---

**LEÇON 9:****Technique(s) principale(s):**

- 1) Présentation et exploitation du dialogue.
- 2) Révisez les négatifs (ex: /ma nitkallam/).
- 3) Révisez la conjugaison des verbes au présent à toutes les personnes.
- 4) Regardez le vocabulaire p. 72 et 73. Demandez des exemples aux étudiants.

**Variations possibles:**

- 1) Développez le dialogue avec d'autres questions.
  - a) Où apprenez - vous l'arabe?
  - b) Qui est votre professeur?
  - c) Savez-vous lire et écrire aussi?
  - d) Est-ce que c'est facile ou difficile?
- 2) Demandez aux étudiants de faire un dialogue/une histoire avec le vocabulaire pp. 72-73.

**Moyens de contrôler:**

Utilisez des cartes pour réviser le vocabulaire pp. 72-73.

**Leçons corrélatives:**

- GH
- a) Conjugaison des verbes.
  - b) Négatifs.



LEÇON 10:

Matériel nécessaire:

- 1) Bouilloire, théière, sucre, menthe, thé ... ou des images.
- 2) Radio, appareil-photo ... ou d'autres appareils. (facultatif)

Technique(s) principale(s):

- 1) Lisez l'opération en entier en hassaniya pour la présenter.
- 2) Travaillez chaque phrase avec de nombreuses répétitions. Expliquez le vocabulaire nouveau au fur et à mesure (surtout les verbes). Faites la même chose avec les 10 phrases en revenant souvent au début pour ne pas oublier les premières étapes.
- 3) Une fois les 10 phrases assimilées, les étudiants peuvent prendre l'initiative de les réciter eux-mêmes. Pratiquez plusieurs fois.
- 4) Regardez les images p. 78 et posez la question: "Qu'est-ce qu'il fait?" Les étudiants répondent avec les nouvelles expressions.
- 5) Introduisez le vocabulaire nouveau p. 79. Les étudiants font des phrases exemples - Pratiquez la conjugaison des nouveaux verbes.

Variations possibles:

- 1) Développez l'opération avec des questions avant chaque étape: "Qu'est-ce que vous faites après ça?"... Puis demandez aux étudiants de le faire par 2.
- 2) Imaginez une autre opération à partir du vocabulaire p. 79.
- 3) Pratiquez l'opération avec d'autres pronoms (il, ils, vous...).
- 4) Utilisez les impératifs dans différents contextes ou mettez-les à la forme féminine.

LEÇON 10 (suite):

Problèmes et pièges:

Les étapes peuvent être différentes suivant les personnes (certains font bouillir pendant 2 minutes seulement...).

Moyens de contrôler:

Demandez aux étudiants de faire du thé pour leurs amis en décrivant les étapes.

Leçons corrélatives:

GH - les impératifs.

Note(s) supplémentaire(s):

Invitez les étudiants chez quelqu'un pour observer et participer à une cérémonie du thé.

LEÇON 11:

Matériel nécessaire:

- 1) Schéma d'une maison près d'une mosquée neuve.
- 2) Calendrier.
- 3) Plan d'une ville.
- 4) Réglettes.

Technique(s) principale(s):

- 1) Présentez et jouez le dialogue.
- 2) Puis les étudiants peuvent se poser les mêmes questions sur leurs expériences personnelles à Nouakchott.
- 3) A l'aide de la carte p. 86 (ou d'une autre carte), présentez le vocabulaire des pages 84-85. Demandez aux étudiants d'y ajouter les noms des restaurants, ambassades...
- 4) Utilisez une grille pour faire des phrases

Verbes	Endroits:	Plage	Ambassade	Marché	Poste
Aller					
Acheter					
Visiter					



---

---

**LEÇON 11 (suite):****Variations possibles:**

- 1) Changez là durée (/shahrayn/) et faites un exercice de substitution. (un mois, six semaines, trois jours, un an...)
- 2) La même chose avec les noms d'autres mosquées (Toucouleur, Maghrebi...)
- 3) Les étudiants peuvent faire un petit dialogue en utilisant les noms d'endroits et les points de repère des pages 84-85.
- 4) Demandez-leur de faire de petits plans de leurs propres villes et d'y mettre les noms des endroits en arabe.
- 5) A l'aide des réglettes, pratiquez les prépositions de lieu - les étudiants peuvent construire une ville et la décrire avec les prépositions.

**Devoirs:**

- 1) Finissez de mettre les noms sur la carte p. 86.
- 2) Demandez leur de faire un tour en taxi en ville, d'identifier les endroits et de donner des indications au chauffeur.

**Problèmes et pièges:**

La liste de vocabulaire est très longue et peut prendre 2 jours de travail.

**Moyens de contrôler:**

Réviser le vocabulaire le lendemain.

**Leçons corrélatives:**

- GH. a) Adjectifs + noms  
b) Interrogatifs  
c) Pluriel  
d) Participes actifs

LEÇON 12:

Matériel nécessaire:

- 1) Arrangez une scène dans la rue en utilisant des chaises comme taxi.
- 2) Ou utilisez le plan d'une ville avec des dessins de taxi au tableau ou une image.

Technique(s) principale(s):

- 1) Procédé habituel pour enseigner le dialogue.
- 2) Variez les questions et les réponses dans le dialogue (indications différentes, prix plus élevés...).
- 3) Présentez le vocabulaire nouveau p. 92 à l'aide d'un plan de rues. Vous pouvez utiliser la carte de Nouakchott p. 86.
- 4) Demandez aux étudiants d'étudier l'image p. 93 et d'en parler.

Variations possibles:

- 1) Emmenez vos étudiants en taxi et expliquez-leur le système. Encouragez les à prendre le taxi comme expérience interculturelle aussi bien que comme moyen de transport.
- 2) A l'aide d'un plan (comme celui de la page 86), demandez aux étudiants de se guider entre eux oralement pour aller d'un endroit à un autre avec le vocabulaire de la p. 92.

Problèmes et pièges:

Le mélange de français et d'arabe peut être surprenant. Expliquez-le.

Leçons corrélatives:

GH - Impératif.

---

---

**LEÇON 13:****Technique(s) principale(s):**

- 1) Procédé habituel pour le dialogue.
- 2) Regardez le matériel supplémentaire mais dites aux étudiants qu'on utilise beaucoup de ces termes simplement en français.
- 3) A l'aide des images pp. 100 101, faites-les discuter sur certains problèmes de développement en Mauritanie.

**Variations possibles:**

Développez le dialogue en incluant des questions:

- a) Vous travaillez en santé ou en agriculture?
- b) Où est votre ville?
- c) Combien de temps est-ce qu'un volontaire reste dans le pays?
- d) Le Corps de la Paix est dans combien de pays?

**Devoirs:**

- 1) Révissez et copiez le vocabulaire.
- 2) Faites de courtes rédactions sur les images pp. 100-101.

**Problèmes et pièges:**

La ligne 4 est très longue.

**Moyens de contrôler:**

Révissez le dialogue le lendemain.

**Leçons corrélatives:**

- GH - a) Objets directs.  
b) Génitif.



LEÇON 14:

Matériel nécessaire:

- 1) Une horloge en carton avec des aiguilles mobiles (ou un grand réveil...)
- 2) Un calendrier.

Technique(s) principale(s):

- 1) Présentez, faites mémoriser et jouer le dialogue.
- 2) A l'aide de l'horloge, présentez comment on dit l'heure en hassaniya. Commencez par les heures, demi-heures, et les quarts d'heure. Puis continuez avec les minutes avant l'heure et après l'heure. Regardez ensemble la p. 86. Servez-vous de l'horloge pour toutes les heures possibles.
- 3) Introduisez le vocabulaire pp. 107-108 avec le calendrier. Montrez les semaines, les mois...
- 4) Lisez p. 110 avec les étudiants.

Variations possibles:

- 1) Continuez à pratiquer l'heure avec des questions: "A quelle heure ...?" (mangez-vous, vous couchez-vous priez-vous ...)
- 2) Petit jeu mathématique:

Combien de \_\_\_\_\_ y a-t-il dans un(e) \_\_\_\_\_?

secondes	minute
minutes	heure
d'heures	jour
jours	semaine
semaines	mois
mois	an

LEÇON 14 (suite):

Problèmes et pièges:

- 1) Pluriel des noms avec 2 éléments (isbw: <sup>c</sup>ayn) ...
- 2) 2 heures (is - sa: <sup>c</sup>a thintayn)

Leçons corrélatives:

- 1) CCH
  - a) Leçon 4 - Jours de la semaine.
  - b) Leçons 2,3,4 - Nombres.
- 2) GH - Démonstratifs.

LEÇON 15:

Technique(s) principale(s):

- 1) Présentez, pratiquez et jouez le dialogue.
- 2) Variez les questions, les réponses et les noms, en incluant d'autres endroits, des réponses affirmatives, un homme...
- 3) Allongez le dialogue avec d'autres échanges entre l' américain et le fonctionnaire.

Leçons corrélatives:

- GH - a) le futur.  
b) les objets indirects.



LEÇON 16:

Matériel nécessaire:

- 1) Images d'activités quotidiennes.
- 2) Schéma au tableau.

Technique(s) principale(s):

- 1) Expliquez le sens de: "Qu'est-ce que vous faites chaque jour?"
- 2) Présentez les verbes avec des gestes (actions de se lever, se laver, boire...) ou montrez des images. Faites répéter.
- 3) Introduisez les adverbes à l'aide du schéma suivant:

	L	M	M	J	V	S	D
la plupart du temps, d'habitude	/	/	/	/	/	/	/
	L	M	M	J	V	S	D
quelquefois de temps, en temps	/	/	/	/	/	/	/
	L	M	M	J	V	S	D
toujours	/	/	/	/	/	/	/
	L	M	M	J	V	S	D
jamais	/	/	/	/	/	/	/

- 4) Groupez les verbes et les adverbes pour faire de simples phrases (les étudiants peuvent en faire aussi).
- 5) Regardez les images p. 121. Pratiquez avec "il", les adverbes et les moments de la journée.
- 6) Essayez l'histoire p. 117. Faites-la mémoriser avec des répétitions.
- 7) Parlez des activités quotidiennes de chacun. Conjuguez les verbes avec tu, il, elle...
- 8) Travaillez les pronoms interrogatifs (qui, qu'est-ce que, quand...) et les heures.

LEÇON 16 (suite):

Devoirs:

- 1) Révisez le vocabulaire.
- 2) Ecrivez un résumé de vos activités quotidiennes.

Problèmes et pièges:

Certains verbes sont réfléchis (se laver...).

Moyens de contrôler:

Révisez le lendemain avec: "Qu'est-ce que vous faites chaque jour?"

Leçons corrélatives:

- GH - a) Pronoms interrogatifs.  
b) Le temps présent.

---

---

**LEÇON 17:****Matériel nécessaire:**

- 1) Images:
  - a) un homme, plusieurs hommes.
  - b) une femme, plusieurs femmes.
  - c) vêtements de différentes couleurs.
- 2) Réglettes.

**Technique(s) principale(s):**

- 1) Présentez le vocabulaire p. 116 avec des images.
- 2) Regardez l'image p. 127 et donnez 4 phrases modèles de la p. 123. Expliquez et faites répéter.
- 3) Encouragez les étudiants à inventer d'autres phrases pour décrire cette image ou d'autres.
- 4) Introduisez, les verbes p. 128 et révisez les verbes d'avant. Donnez un exemple modèle et demandez aux étudiants d'inventer d'autres phrases sur l'image p. 129.
- 5) A l'aide des réglettes (ou d'autres choses) présentez les couleurs pp. 130-131. Mettez-les dans des phrases.

**Variations possibles:**

- 1) Demandez aux étudiants de décrire ce qu' eux - mêmes et les autres portent.
- 2) A partir d'une image, essayez une "description en chaîne" où chaque étudiant fait une phrase décrivant l'image.
- 3) Apportez plusieurs images d'actions et demandez aux étudiants de les décrire.



LEÇON 17 (suite):

Devoirs:

Chaque étudiant choisit une image et prépare une description qu'il présentera en classe le lendemain.

Problèmes et pièges:

- 1) Distinction difficile entre vert et bleu.
- 2) Confusion entre le présent et le participe actif.

Moyens de contrôler:

Utilisez des cartes pour le vocabulaire.

Leçons corrélatives:

- GH - a) Pluriel de 2 éléments ou plus.  
b) Participes actifs.

LEÇON 18:

Matériel nécessaire:

Une lettre.

Technique(s) principale(s):

- 1) Présentez, pratiquez et jouez le dialogue.
- 2) Changez les noms et les genres là où ça convient.
- 3) Substituez des synonymes Ou des expressions synonymes que les étudiants connaissent à:
  - Comment allez-vous?
  - Aujourd'hui
  - D'accord
  - Famille
- 4) Faites discuter les étudiants en vous basant sur la note culturelle p. 135. Ils la lisent et parlent de ses implications.

Leçons corrélatives:

- GH - a) le futur.  
b) les objets indirects.

LEÇON 19:

Matériel nécessaire:

Images sur la religion (église, mosquée, prière...)

Technique(s) principale(s):

- 1) Demandez aux étudiants de lire les pages 137-138-139.
- 2) Pratiquez la prononciation du vocabulaire.
- 3) Travaillez le vocabulaire pp. 140-141. Faites faire des phrases.

Variations possibles:

- 1) Excursion à une mosquée ou une école coranique.
- 2) Discutez l'image p. 136.  
"Qu'est-ce qu'il fait?"  
"Où est-il?" ...

Devoirs:

Demandez aux étudiants d'interviewer des Mauritaniens (opinions sur le jeûne, la prière...)

Leçons corrélatives:

CCH - Leçon 12 (sur la religion).



---

---

**LEÇON 20:****Matériel nécessaire:**

Images d'église, de mosquée, de gens qui prient.

**Technique(s) principale(s):**

- 1) Procédé habituel pour le dialogue.
- 2) Demandez aux étudiants de lire les notes culturelles pp. 146-147.

**Variations possibles:**

- 1) Menez une discussion sur la religion en hassaniya. Comparez les religions musulmanes et chrétiennes. Vous aidez les étudiants avec le vocabulaire.
- 2) Demandez aux étudiants de faire un autre court dialogue sur les religions.

**Leçons corrélatives:**

- CCH - Leçon 19 (sur l'Islam).  
GH - Superlatifs et comparatifs.

LEÇON 21:

Matériel nécessaire:

Une affiche avec des dessins qui décrivent l'histoire.

Technique(s) principale(s):

- 1) Présentez le vocabulaire p. 148. Insistez sur les verbes au passé mais ne les expliquez pas. Utilisez vos aides visuelles.
- 2) Lisez l'histoire. Assurez-vous de la compréhension.
- 3) Faites répéter chaque ligne de nombreuses fois ensemble et individuellement. Si c'est utile, les étudiants peuvent suivre dans le livre.
- 4) Posez ensuite des questions de compréhension (quand..., comment..., à quelle heure...). Puis les étudiants se posent les questions eux-mêmes.
- 5) Référez-vous aux notes de grammaire pp. 152-153 avec les étudiants. Présentez les formes du passé.
- 6) Pratiquez le passé avec d'autres verbes connus.

Variations possibles:

- 1) Ecrivez l'histoire au tableau et relisez-la plusieurs fois. Puis commencez à effacer certains mots. Faites lire les étudiants. Petit à petit toute l'histoire sera effacée et les étudiants la connaîtront. Ils peuvent la copier à la fin.
- 2) Reprenez les images d'activités quotidiennes (leçon 16) et pratiquez le passé.
- 3) Encouragez les étudiants à prendre note des nouvelles formes du passé.
- 4) Jeu de concentration: (grouper un verbe au présent et sa forme au passé).
- 5) Faites la leçon de grammaire sur le passé.

LEÇON 21 (suite):

Devoirs:

Ecrivez une histoire en incluant des phrases au passé sur vos activités d'hier.

Problèmes et pièges:

L'histoire est longue. On peut la couper en 2.

Leçons corrélatives:

- 1) CCH - les activités quotidiennes.
- 2) GH - le passé.



LEÇON 22:

Matériel nécessaire:

- 1) Calendrier.
- 2) Images de personnes.

Technique(s) principale(s):

- 1) Lisez le texte vous-même en y mettant les années, les dates et les endroits de votre passé. Pensez à une explication des verbes et noms nouveaux (ex: khalagt, ja:mi'a, kint).
- 2) Les étudiants suivent dans leurs livres et pratiquent entre eux. Ils remplissent les blancs avec leurs propres informations. Ils peuvent ensuite le réciter à la classe.
- 3) Encouragez les questions avec "quand, où, combien de temps". Donnez des exemples.
- 4) Présentez et pratiquez le vocabulaire p. 159. Les étudiants font des phrases.

Variations possibles:

- 1) Trouvez des formulaires de demande de visa, de travail ... et faites faire des phrases avec les informations biographiques des étudiants. On peut aussi utiliser les cartes d'identité de chacun pour pratiquer les dates, les endroits...
- 2) Inventez des personnages fictifs (avec des images) et pratiquez le vocabulaire et les structures de cette leçon.
- 3) Réviser la formation du passé (surtout "être").
- 4) Demandez aux étudiants de faire une petite histoire avec le vocabulaire p. 159.

LEÇON 22 (suite):

Problèmes et pièges:

Attention à la conjugaison du passé.

Moyens de contrôler:

Utilisez des cartes ou faites un jeu de concentration avec le vocabulaire p. 159.

Leçons corrélatives:

- 1) CCH - Leçon 21.
- 2) GH - Le passé.

LEÇON 23:

Matériel nécessaire:

Images sur le temps, le ciel, les nuages, la pluie...

Technique(s) principale(s):

- 1) Présentez, pratiquez et jouez le dialogue.
- 2) Présentez le matériel supplémentaire avec des images ou des dessins. Demandez des phrases modèles aux étudiants.

Variations possibles:

- 1) Présentez du vocabulaire nouveau avec des images.
- 2) Faites une affiche avec les étudiants. Chacun dessine dans un coin une scène de nature et la décrit en utilisant du vocabulaire nouveau.
- 3) Demandez aux étudiants de faire un petit paragraphe sur le temps de l'état d'où ils viennent.

Problèmes et pièges:

Beaucoup de vocabulaire nouveau.

Leçons corrélatives:

GH - les comparatifs.

---

---

**LEÇON 24:****Matériel nécessaire:**

Images de la vie dans le désert (routes, chameaux, famille sous une tente, henna ...)

**Technique(s) principale(s):**

- 1) Présentez la leçon en disant qu'il s'agit de l'histoire d'une visite à Boutilimit.
- 2) Lisez l'histoire lentement. Les étudiants écoutent.
- 3) Relisez-la en expliquant le vocabulaire nouveau (en route, ensemble, campement ...)
- 4) Lisez une troisième fois en encourageant les étudiants à répéter vos phrases.
- 5) Posez des questions de compréhension.
- 6) Demandez aux étudiants de répéter l'histoire à leur façon.
- 7) Présentez le vocabulaire p. 170 (images, objets ou dessins).

**Variations possibles:**

- 1) Ecrivez l'histoire au tableau et effacez-la petit à petit jusqu'à une certaine mémorisation.
- 2) Lisez l'histoire avec la classe (de préférence en caractères arabes). Faites-le plusieurs fois. Posez des questions de compréhension.



LEÇON 24 (suite):

Problèmes et pièges:

Les étudiants ne connaissent pas le passé progressif.  
Expliquez-le.

Leçons corrélatives:

- GH - a) le génitif.  
b) le passé progressif.

Notes supplémentaires:

Demandez aux femmes dans la classe si elles veulent essayer le henna sur leurs mains. Arrangez un rendez-vous. Encouragez les hommes à aller observer.

## LEÇON 25:

## Matériel nécessaire:

- 1) Utilisez l'image p. 173 ou dessinez le corps humain vous-même.
- 2) Utilisez votre corps et des gestes pour le vocabulaire de santé.

## Technique(s) principale(s):

- 1) Présentez les parties du corps. Faites donner des exemples (ex: j'ai les cheveux bruns, je vois avec mes yeux ...). Demandez-leur de décrire leur corps.
- 2) Présentez le vocabulaire p. 175-176. Attention à la prononciation.

## Variations possibles:

- 1) Demandez aux étudiants de faire de petits dialogues avec le vocabulaire nouveau (ex: une mère et son enfant malade, le docteur et le patient ...). Faites-leur présenter la petite scène aux autres.
- 2) Utilisez des cartes pour le nouveau vocabulaire.

## Problèmes, pièges:

C'est beaucoup de vocabulaire nouveau.

## Leçons corrélatives:

- 1) CCH - Leçon 28.
- 2) GH - Interrogatifs.

LEÇON 26:

Matériel nécessaire:

- 1) Différentes sortes de tissu.
- 2) Une chemise (ou image).
- 3) Image d'une femme.
- 4) Des choses comme du fil, des ciseaux, des aiguilles ...

Technique(s) principale(s):

- 1) Présentez, pratiquez et jouez le dialogue.
- 2) Variez les expressions: "robe" au lieu de "chemise", "quoi de neuf?" au lieu de "comment ça va?", "un peu plus court" au lieu de "un peu plus long"...
- 3) Présentez le vocabulaire nouveau p. 182.
- 4) Parlez de l'image p. 183 et du travail de tailleur en Mauritanie.

Variations possibles:

Faire faire un dialogue aux étudiants avec le vocabulaire p. 182.

Problèmes et pièges:

Les noms de vêtements en français seront peut-être surprenants.

Leçons corrélatives:

GH - les comparatifs.

---

---

**LEÇON 27:****Matériel nécessaire:**

- 1) Image p. 185 (ou autres images de maison, tentes...).
- 2) Cuillères, tasses, bols...

**Technique(s) principale(s):**

- 1) Utilisez le schéma du livre. Les étudiants le regardent. Présentez les éléments de base. Insistez sur une prononciation correcte.
- 2) Dessinez une maison au tableau. Les étudiants (livres fermés) mettent les noms des différentes parties.
- 3) Demandez des exemples du type: "nous dormons dans la chambre".
- 4) Présentez le vocabulaire p. 188-189. Demandez des exemples.

**Variations possibles:**

- 1) Visitez une maison et identifier ensemble les pièces, les meubles...
- 2) Envoyez les étudiants à une "chasse aux trésors" en ville. Vous leur donnez une liste de meubles et ils doivent revenir avec le prix de chaque chose.
- 3) Décrivez la classe et ses meubles.
- 4) Avec les réglettes, les étudiants font le plan d'une maison. Ils doivent décrire leurs actions. L'un d'eux parle, les autres écoutent et répètent à la fin. Puis changez de rôle.

**Devoirs:**

Ecrivez un petit paragraphe sur l'endroit où vous habitez.



LEÇON 28:

Matériel nécessaire:

Image d'un enfant malade, de sa mère, et de nourriture.

Technique(s) principale(s):

- 1) Présentez, pratiquez, jouez le dialogue.
- 2) Variez les questions et réponses du dialogue.
- 3) Demandez aux étudiants de regarder le glossaire de santé pp. 194-197 et de poser des questions le lendemain. N'essayez pas d'enseigner tout ce vocabulaire.

Variations possibles:

- 1) Changez la nature de la maladie et demandez aux étudiants de refaire un dialogue par 2.
- 2) Allez visiter une clinique, un hôpital...
- 3) Trouvez d'autres questions comme: "Où avez-vous mal?" "Quand est-ce que ça a commencé?" "A-t-il pris des médicaments?"...

Leçons corrélatives:

CCH - Leçon 25.

Notes supplémentaires:

Insistez sur cette leçon pour les volontaires de santé, pas pour les autres.

---

---

**LEÇON 29:**

Matériel nécessaire:

Images de champs, récoltes, fermiers...

Technique(s) principale(s):

- 1) Présentez, pratiquez et jouez le dialogue.
- 2) Demandez aux étudiants de regarder le glossaire d'agriculture p. 202-205 et de poser des questions le lendemain. N'essayez pas d'enseigner tout ce vocabulaire.

Variations possibles:

- 1) Faites une excursion et observez les récoltes, les plantes...
- 2) Substituez d'autres mots appropriés dans le dialogue.

Leçons corrélatives:

GH - Interrogatifs.

Notes supplémentaires:

Insistez sur cette leçon pour les volontaires d'agriculture, pas pour les autres.

LEÇON 30:

Matériel nécessaire:

Betteraves, maïs, engrais, un champ. (image)

Technique(s) principale(s):

- 1) Présentez, pratiquez et jouez le dialogue.
- 2) Variez les questions et les réponses du dialogue.
- 3) Menez une discussion sur les méthodes d'agriculture en Mauritanie.

Variations possibles:

Pratiquez le vocabulaire du glossaire de la leçon précédente.

Problèmes et pièges:

La dernière ligne du dialogue est longue.

Leçons corrélatives:

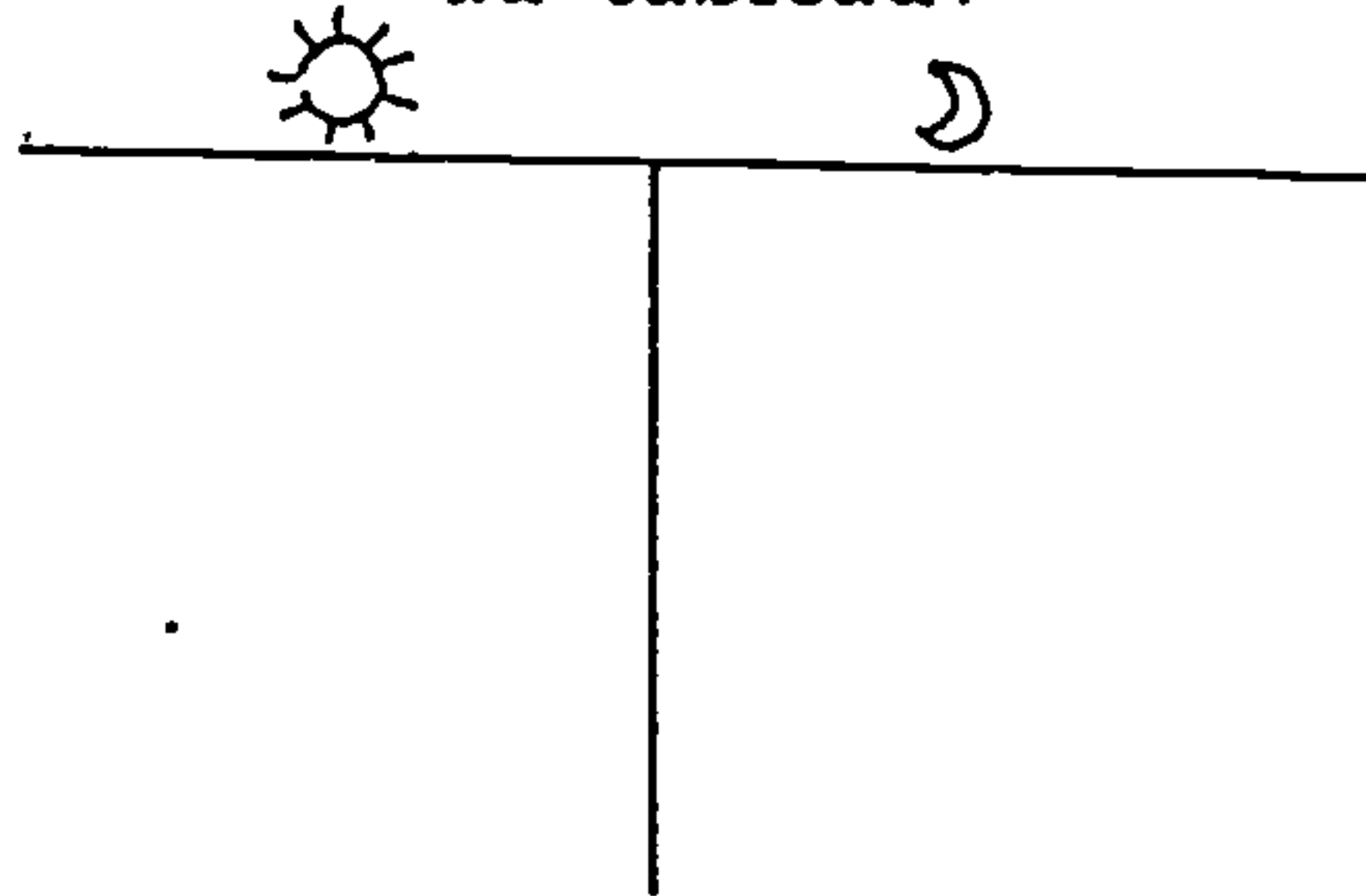
GH - Conditionnel.

## LEÇON 1:

Grammaire: l'Article

Suggestions pour enseigner:

- 1) Pour faciliter la compréhension de "soleil" et de "lune", dessinez les symboles ☀ et ☾ près des mots présentés.
- 2) Faites 2 colonnes au tableau.



Demandez aux étudiants de donner des exemples pour chaque colonne d'après les mots qu' ils connaissent. Pratiquez la prononciation.

Suggestions pour renforcer:

- 1) Note: ce point de grammaire est enseigné seulement quand toutes les lettres de l'alphabet sont connues.
- 2) Quand on présente du vocabulaire nouveau dans les leçons de déterminer s'ils sont ☀ ou ☾ .



---

---

**LEÇON 2:**

Grammaire: les Pronoms personnels

Suggestions pour enseigner:

- 1) Demandez aux étudiants de lire les pages 6-7-8 en silence.
- 2) Reprenez avec eux pour la prononciation. Faites des gestes pour les pronoms "absents" et montrez la différence entre "vous-tu" masculin et "vous-tu" féminin.
- 3) Faites les exercices pp. 1-4 et 9-11.
- 4) Comme devoirs, demandez aux étudiants d'écrire les exercices.

Suggestions pour renforcer:

- 1) Décrivez des images simples de personnes avec des phrases comme: Il est grand. J'ai une image. Elle est fatiguée. Ils ont un chien.
- 2) A l'aide des gens dans la classe pratiquez les pronoms personnels: Martha (elle) est de Hawaï. Youssouf (il) est professeur. Martha et Peg (elles) sont américaines....

## LEÇON 3:

Grammaire: les Adjectifs possessifs

## Suggestions pour enseigner:

- 1) Donnez le temps aux étudiants de lire les pages 12 et 13.
- 2) Pratiquez la prononciation des exemples pp. 13-14 en insistant sur les suffixes.
- 3) Faites l'exercice pp. 15-16 en traduisant les phrases (les étudiants donnent la réponse, vous corrigez si nécessaire).
- 4) Demandez aux étudiants d'écrire les phrases en arabe dans leurs cahiers.

## Suggestions pour renforcer:

Pratiquez les suffixes possessifs avec les objets de la classe.

notre classe  
son bureau  
sa chemise  
votre livre  
ma craie ...

## LEÇON 4:

Grammaire: Negation du verbe "etre"

Suggestions pour enseigner:

- 1) Demandez aux étudiants de lire les pages 17-18 avec soin.
- 2) Pratiquez la prononciation des exemples.
- 3) Faites les exercices 1,2, et 3.

Suggestions pour renforcer:

- 1) Dans les équipes, demandez aux étudiants d'inventer plusieurs phrases dans le négatif, au sujet du stage, des gens dans le Corps de la Paix, etc.
- 2) Mettez dans un sac plusieurs bouts de papier sur lesquels vous avez écrit des phrases affirmatives. Ils choisissent une phrase et, dans 5 seconds, ils doivent la transformer au négatif.
- 3) Utilisez les images dans le CCH (ou d'autres images). Essayez de créer des phrases au négatif - "La femme n'est pas contente," "Le marché n'est pas grand," etc.

---

---

**LEÇON 5:**

Grammaire: le Genre des noms

Suggestions pour enseigner:

- 1) Demandez aux étudiants de lire la page 21 avec soin.
- 2) Pratiquez la prononciation des exemples p. 21. Les étudiants suivent dans le livre.
- 3) Faites les exercices 2 et 3 pp. 23-25-25. Les étudiants peuvent mettre un M ou un F pour le genre des noms.

Suggestions pour renforcer:

Faites un jeu où vous dites des noms rapidement et où les étudiants disent "masculin" ou "féminin" Accélérez le rythme.

**LEÇON 6:**

Grammaire: le Genre des adjectifs

Suggestions pour enseigner:

- 1) Faites lire en silence l'explication p. 26.
- 2) Pratiquez ensemble la prononciation des adjectifs pp. 26-27.
- 3) Faites les exercices 1 et 2 p. 27.
- 4) Demandez aux étudiants d'écrire dans leurs livres.

Suggestions pour renforcer:

Faites un jeu où vous dites un adjectif au masculin ou au féminin et où les étudiants donnent rapidement l'autre forme.



---

---

**LEÇON 7:**

Grammaire: le Nombre, les pluriels

Suggestions pour enseigner:

- 1) Faites lire en silence p. 28.
- 2) Pratiquez la prononciation des pluriels de 2 éléments p. 28, puis des pluriels masculins et féminins pp. 29-30 et enfin des adjectifs p. 31.
- 3) Présentez le vocabulaire nouveau des pages suivantes.
- 4) Faites les exercices 2,3, et 4.

Suggestions pour renforcer:

- 1) Utilisez des cartes: un nom au singulier d'un côté et son pluriel de l'autre. Montrez-les rapidement pour pratiquer. Faites-en un jeu.
- 2) Gardez une affiche au mur avec les nouveaux noms et leurs pluriels. Complétez les colonnes au fur et à mesure.
- 3) Faites un jeu de concentration. Groupez un singulier et ses pluriels. Préparez les cartes à l'avance.

## LEÇON 8:

Grammaire: Faux sujets. "Il y a"; "Il y avait".

خالق

Suggestions pour enseigner:

- 1) Faites lire les explications p. 35.
- 2) Pratiquez la prononciation des exemples ensemble. Attention à la déclinaison de "khalig". خالق
- 3) Donnez des exemples aux formes interrogative et négative aussi.
- 4) Faites les exercices de traduction p. 37 oralement. Demandez aux étudiants de les écrire plus tard. Demandez-leur de transformer les phrases affirmatives en phrases négatives et de répondre aux questions en utilisant "khalig". خالق

Suggestions pour renforcer:

- 1) Faites décrire des images avec des phrases contenant: "il y a".
- 2) Parlez de Nouakchott ou d'un marché (ou de la classe) avec des phrases comme: il y a beaucoup de maisons, il y a une plage, il n'y a pas d'université ... Utilisez une carte si vous voulez.

## LEÇON 9:

Grammaire: Phrases simples

Suggestions pour enseigner:

- 1) Faites lire les pages 38-39.
- 2) Pratiquez ensemble la prononciation des exemples.
- 3) Donnez d'autres exemples de phrases simples avec le verbe "être" sous-entendu (je suis professeur, nous sommes ici, l'école est vieille ... Demandez d'autres exemples aux étudiants.
- 4) Faites les exercices 2 et 3. Ecoutez les réponses, répétez les avec les corrections nécessaires.
- 5) Faites copier les phrases dans les cahiers.

Suggestions pour renforcer:

Faites une grille en faisant attention aux pluriels:

	انا	انت	هو	هي	انتم
انا					
انت					
هو			*		
هي					
انتم					

عطشان واعر كبير etc. → ... >

- a) Montrez un carré au hasard et faites trouver la phrase. \* هو عطشان
- b) Puis faites mettre à la forme négative.

---

---

**LEÇON 10:**

Grammaire: Avoir

Suggestions pour enseigner:

- 1) Faites lire avec soin les pages 41-42.
- 2) Donnez la prononciation de /<sup>c</sup>and/ à toutes les personnes des formes affirmative et négative.
- 3) Faites les exercices 2 et 3 oralement.
- 4) Demandez aux étudiants d'écrire les exercices comme devoirs.

Suggestions pour renforcer:

- 1) Apportez un sac ou une boîte avec des objets variés dedans (crayons, clés, bouteille, montre, chemise, images...). Chaque étudiant sort un objet et doit dire ce qu'il a et aussi ce que les autres ont. Faites manipuler tous les pronoms (il, elle, ils, nous...)
- 2) Demandez aux étudiants d'écrire une petite histoire où ils disent ce qu'ils ont, ce que les membres de leurs familles ont (ex: ma famille a une Volkswagen ...).



## LEÇON 11:

Grammaire: les Démonstratifs

Suggestions pour enseigner:

- 1) Donnez le temps aux étudiants de lire les explications pp. 45-46-47 en silence.
- 2) Pratiquez la prononciation des démonstratifs et de tous les exemples.
- 3) Montrez la différence entre les structures anglaises:

a) C'est un <sup>adjectif</sup>  <sup>nom</sup> .

b) Ce <sup>nom</sup>  est <sup>adjectif</sup> .

et leurs équivalents en hassaniya.

- 4) Faites les exercices de substitution pp. 48-49. Attention aux démonstratifs.
- 5) Demandez aux étudiants d'écrire les phrases dans leurs cahiers.

Suggestions pour renforcer:

Avec des réglottes de couleur, pratiquez les démonstratifs en cercle: cette réglotte est jaune, ces réglottes sont noires... Les étudiants pratiquent entre eux et inventent des phrases.

## LEÇON 12:

Grammaire: Présentation du présent

Suggestions pour enseigner:

- 1) Faites lire l'introduction en silence.
- 2) Pratiquez la prononciation des 3 verbes modèles en insistant sur les préfixes et les suffixes.
- 3) Faites lire les pp. 52-53 en silence.
- 4) Présentez les nouveaux verbes p. 54. Les étudiants suivent avec les traductions anglaises. Faites faire des phrases ou faites-les conjuguer.

Suggestions pour renforcer:

Apportez des images avec des actions.

Posez les questions:

"Qu'est-ce qu'il fait?" شيعدل ؟

"Qu'est-ce qu'ils font?" شيعدلو

Pratiquez les verbes et leurs conjugaisons.

\*Restez au présent dans les descriptions. N'utilisez pas le participe actif (Leçon 23).

## LEÇON 13:

Grammaire: les Pronoms interrogatifs

Suggestions pour enseigner:

- 1) Faites lire les explications pp. 56-57-58 en silence.
- 2) Révisez la prononciation et le sens de tous les pronoms interrogatifs vus jusqu'ici. Demandez des exemples.
- 3) Faites les exercices de traduction et de substitution pp. 59-60, 2 fois oralement. Puis faites les écrire.

Suggestions pour renforcer:

- 1) A l'aide d'une carte d'Afrique, de Mauritanie, du monde ou d'une ville, pratiquez les questions "où", "combien de kilomètres", "quelle est la capitale"...
- 2) Enquête. Chaque étudiant fait une phrases du type: Youssouf a tué Abdullahi sous la tente à minuit avec un couteau (une personne, une autre, un lieu, une heure, la manière, ce qui s'est passé). Les autres posent des questions pour trouver les informations.
- 3) Faites un tableau:

Qui	Quoi	Où	Quand
docteur	voit les malades	à l'hôpital	dans la journée.
volontaire	aide les Mauritaniens	au village	pendant 2 ans.
fermier	sème des graines	dans le champ	en été
professeur	enseigne l'hassaniya	à l'école	dans la journée

Faites poser toutes sortes de questions:

ex: Qui travaille dans le champ?

Où le docteur voit-il les malades?

Quand est-ce que le fermier sème?...

## LEÇON 14:

Grammaire: le Présent, variations

Suggestions pour enseigner:

- 1) Faites lire les explications pp. 62-63-64 en silence.
- 2) Pratiquez la prononciation des exemples. Faites répéter. Insistez sur les variations de "il" et "ils" et sur l'absence de la "voyelle d'aide".
- 3) Expliquez les nouveaux verbes pp. 65-66. Montrez pourquoi ils changent de cette façon (explications des premières pages).
- 4) Pratiquez la prononciation des verbes pp. 65-66.

Suggestions pour renforcer:

Gardez une affiche au mur avec les 3 types de verbes:

- a) verbes avec /wa:w/ au milieu. و
- b) verbes avec /ya:'/ au milieu. ي
- c) verbes à radicaux de 2 lettres.

Complétez au fur et à mesure.



LEÇON 15:

Grammaire: le Présent (suite)

Suggestions pour enseigner:

- 1) Présentez les 3 verbes spéciaux et montrez comment ils sont différents. Faites répéter. Les étudiants suivent dans leurs livres.
- 2) Faites lire p. 70. Pratiquez la prononciation.
- 3) Commencez les exercices avec les étudiants. Il est peut-être nécessaire de faire les exercices de substitution 2 fois.
- 4) Les étudiants ferment leurs livres et essaient de faire les exercices oralement. Vous donnez les signaux.

Suggestions pour renforcer:

- 1) Donnez l'exercice 5 comme devoirs.
- 2) Faites un tableau:

Pronoms	Verbe 1	Verbe 2	Complément
je tu il elle nous vous ils elles	venir vouloir pouvoir	fumer acheter parler voir aller	l'arabe la pipe à la plage un ami des légumes à la mosquée


Faites faire des phrases:

ex: Je peux parler l'arabe.  
Elle veut acheter des légumes.

## LEÇON 16:

Grammaire: l'Impératif, forme affirmative et négative.

## Suggestions pour enseigner:

- 1) Faites lire la p. 75 avec soin.
- 2) Prononcez les exemples, faites répéter les 3 formes aux étudiants.
- 3) Présentez les nouveaux verbes avec des gestes.
- 4) Faites les exercices p. 77.
- 5) Donnez des ordres aux étudiants: allez à la porte, ouvrez-la, revenez, allez au tableau, écrivez votre nom effacez-le... Puis laissez les étudiants donner les ordres.
- 6) Présentez l'impératif négatif et son préfixe 
- 7) Mettez les exercices p. 77 à la forme négative.

## Suggestions pour renforcer:

- 1) Demandez aux étudiants de faire un court dialogue entre un volontaire et un serviteur (il lui demande d'aller au magasin acheter quelque chose) ou entre un sergent et ses soldats.
- 2) Avec les réglettes, pratiquez l'impératif négatif et affirmatif: donnez, prenez, mettez, cachez, trouvez, faites tomber, jetez...
- 3) Opérations possibles (construire quelque chose, faire un gâteau, remplir un formulaire...). Les étudiants se donnent les ordres par groupe de 2 en utilisant l'impératif.
- 4) Avec une carte, pratiquez comment indiquer le chemin à l'impératif: allez tout droit, continuez, tournez à gauche....

---

---

**LEÇON 17:**

Grammaire: Noms + adjectifs

Suggestions pour enseigner:

- 1) Faites lire l'explication p. 78.
- 2) Attention aux noms /shamsi/ ou /gumari/ avec des adjectifs. Pratiquez la prononciation.
- 3) Faites les exercices 1, 2 et 3 pp. 80-81.

Suggestions pour renforcer:

Apportez 2 sacs, l'un avec des papiers avec des adjectifs dessus l'autre avec des papiers avec des noms dessus. Les étudiants tirent un papier de chaque sac et les arrangent correctement.

## LEÇON 13:

Grammaire: les Prépositions

Suggestions pour enseigner:

- 1) Révisez la prononciation de toutes les prépositions. Demandez des exemples avec les nouvelles.
- 2) Faites les exercices 2 (1-5) et 3 oralement.
- 3) Faites écrire des phrases avec des prépositions.

Suggestions pour renforcer:

- 1) Imaginez des exercices de substitution avec les phrases p. 86.
- 2) Avec les réglettes, pratiquez: la réglette rouge est entre les 2 réglettes bleues ... Demandez aux étudiants de faire de petites constructions et de les décrire.
- 3) Deux étudiants sont dos à dos. L'un construit quelque chose avec les réglettes et le décrit à l'autre qui essaie de construire la même chose sans voir, seulement d'après la description.
- 4) Avec des images, essayez de faire utiliser autant de prépositions que possible.



## LEÇON 19:

Grammaire: le Génitif

Suggestions pour enseigner:

- 1) Faites lire les explications p. 87.
- 2) Pratiquez la prononciation des exemples avec les étudiants.
- 3) Faites les exercices 1, 2 et 3 pp. 88-89.

Suggestions pour renforcer:

- 1) Parlez des choses dans la classe: le stylo de Martha, les lunettes de Susanne, la montre de Georges... Les étudiants inventent des phrases.
- 2) Faites une grille:

(Noms)→	x	x	x	Sue
(Choses) ↓				
x				
x				
x				
Livre				*

ex: \*le livre de Sue      کتاب سو

---

---

**LEÇON 20:**

Grammaire: Verbes et pronoms suffixes (objets directs)

Suggestions pour enseigner:

- 1) Commencez par poser quelques questions avec un verbe et un pronom suffixe (ex: Giscard.d'Estaing, vous le connaissez?)
- 2) Faites lire pp. 91-92 en silence. Pratiquez la prononciation et montrez au tableau la manière dont les suffixes sont attachés.
- 3) Demandez des exemples aux étudiants avec des verbes comme "je veux", "elle sait"... Encouragez-les à inclure des prépositions (avec, à ...)
- 4) Faites les exercices de substitution des pages suivantes, plusieurs fois si nécessaire.
- 5) Faites les exercices 3 et 4.

Suggestions pour renforcer:

Introduisez des verbes qui ont un objet direct (voir, acheter, prendre, mettre...)

---

---

**LEÇON 21:**

Grammaire: le Futur

Suggestions pour enseigner:

- 1) Faites lire les explications p. 98.
- 2) Pratiquez les exemples à la forme affirmative et à la forme négative. Donnez le modèle pour la prononciation.
- 3) Faites les exercices 2 et 3 en lisant l'arabe et en faisant répéter les étudiants.

Suggestions pour renforcer:

- 1) Demandez aux étudiants de préparer une petite histoire sur leurs projets d'avenir (ex: est-ce qu'ils se marieront, est-ce qu'ils auront des enfants, est-ce qu'ils voyageront...)
- 2) Avec des images d'action, demandez aux étudiants ce qui se passera après.
- 3) Avec les images du livre Culture et Communication (leçon 16 p. 121), demandez aux étudiants de dire ce qu'ils feront demain, pendant le week-end, les vacances ...)

## LEÇON 22:

Grammaire: les Adverbes

Suggestions pour enseigner:

- 1) Pratiquez la prononciation des adverbes de fréquence courants. Demandez des exemples.
- 2) Faites la même chose avec les autres expressions adverbiales. Ajoutez-en d'autres.
- 3) Faites les exercices de traduction p. 103 au moins une fois. Puis faites-les écrire.

Suggestions pour renforcer:

Jeu de l'Adverbe: un étudiant sort pendant que les autres choisissent un adverbe. Il/elle rentre et demande à quelqu'un de chanter, parler, danser...à la manière de l'adverbe choisi. Il/elle doit deviner l'adverbe. Faites sortir une autre personne.



## LEÇON 23:

Grammaire: le Participe actif

Suggestions pour enseigner:

- 1) Demandez aux étudiants de lire les explications sur le participe. Donnez vous-même un court exposé sur la formation du participe, ses accords et la formation du négatif.
- 2) Regardez ensemble la liste de verbes pp. 104-105-106. Attention à la prononciation et à "alif". (↑)
- 3) Faites l'exercice de lecture et de répétition pp. 107-108 à livre ouvert, puis à livre fermé.
- 4) Faites les exercices 3 et 4.

Suggestions pour renforcer:

- 1) Faites l'opération "écrire une lettre". Avant chaque étape, on pose la question:

"Qu' est-ce que vous faites maintenant?"

شَتَعْدَل ذَرَك؟

- 2) Faites décrire des images avec des participes actifs. Reportez-vous à la leçon dans le livre Communication et Culture sur le vocabulaire de description (Leçon 17 p. 122). Les étudiants peuvent préparer un court exposé sur une image.
- 3) Utilisez une grille:

(Pronoms)	(Verbes)		
	ماشى	كاتب	etc. →
انا			
انت			
هو		*	
هوم			

Ex: \*il écrit maintenant

## LEÇON 24:

Grammaire: Objets indirects

## Suggestions pour enseigner:

- 1) Faites lire l'explication p. 109.
- 2) Pratiquez la prononciation des nouvelles structures en insistant sur le dernier suffixe (objet indirect).
- 3) Faites les exercices de substitution et traduction p. 110 (plusieurs fois) Donnez-les à écrire comme devoirs.

## Suggestions pour renforcer:

Avec les réglottes (ou autres) faites pratiquer:  
donnez-lui, donnez-leur....

---

---

**LEÇON 25:**

Grammaire: le Passé

Suggestions pour enseigner:

- 1) Montrez la prononciation de: écrire, savoir, parler - pp. 111-112.
- 2) Demandez aux étudiants d'étudier les exemples, de remarquer la régularité de la structure et de lire p. 114.
- 3) Présentez la liste de verbes pp. 115-116. Attention à la prononciation.
- 4) Faites les exercices de traduction et transformation. Faites-les 2 fois et donnez-les à écrire comme devoirs.

Suggestions pour renforcer:

- 1) Pratiquez avec des cartes (l'infinitif hassaniya ou la traduction d'un côté et le passé de l'autre).
- 2) Avec les images des activités quotidiennes du livre de Communication et Culture, (Leçon 16 p. 121) pratiquez le passé (Qu'est-ce que vous avez fait hier?) avec des pronoms différents.
- 3) Les étudiants regardent des images pendant quelques minutes puis, sans regarder, essaient de se souvenir de l'image au passé.

LEÇON 26:

Grammaire: les Pronoms relatifs

Suggestions pour enseigner:

- 1) Pratiquez la prononciation des exemples p. 120 en insistant sur les pronoms relatifs.
- 2) Faites les exercices de traduction p. 121 oralement. (Faites les écrire comme devoirs).



---

---

**LEÇON 27:**

Grammaire: le Passé (cas spéciaux)

Suggestion pour enseigner:

- 1) Pratiquez la prononciation des 3 verbes spéciaux. Insistez sur le /i/ central, le /wa:w/ central et le /i/ final.
- 2) Présentez le passé de "être" et demandez des exemples avec tous les pronoms.
- 3) Pratiquez la prononciation des verbes pp. 126-127.
- 4) Faites les exercices de traduction et substitution 2 fois. Donnez-les comme devoirs.

Suggestions pour renforcer:

- 1) Continuez à pratiquer les verbes au passé. Faites-les conjuguer rapidement.
- 2) Demandez aux étudiants de préparer une petite histoire au passé et de la présenter à la classe.

## LEÇON 28:

Grammaire: le Comparatif et le Superlatif

## Suggestions pour enseigner:

- 1) Faites lire en silence les explications pp. 131-132-133.
- 2) Pratiquez la prononciation des formes du comparatif d'abord, puis du superlatif.
- 3) Demandez aux étudiants de trouver des exemples avec les gens et les choses de la classe.

Ex: Kathy est plus vieille que Sarah.  
George est le plus grand.

- 4) Faites les exercices oralement et par écrit comme devoirs.

## Suggestions pour renforcer:

- 1) Demandez aux étudiants de faire 10 phrases au comparatif et au superlatif chez eux.
- 2) Pratiquez avec d'autres exemples:
  - a) Sibérie. -20°  
Chicago. 18° chaud  
Nouakchott 38° froid
  - b) Volkswagen  
Chevrolet cher  
Cadillac bon marché
  - c) Marilyn Monroe belle  
Jane Doe laide
  - d) Caviar  
zri:g bon  
Riz mauvais

---

---

**LEÇON 29:**

Grammaire: le Passé progressif

Suggestions pour enseigner:

- 1) Faites lire l'explication et les exemples pp. 136-137-138.
- 2) Donnez la prononciation des exemples pp. 136 et suivantes. Insistez sur la différence entre les formes féminines et masculines. Faites répéter.
- 3) Expliquez les "Notes" sur la leçon avec des exemples.
- 4) Faites les exercices p. 139 (à écrire comme devoirs).

Suggestions pour renforcer:

- 1) Décrivez des images avec la question: Qu'est-ce qu'ils faisaient hier? au passé progressif.
- 2) Inventez une histoire de crime avec les étudiants avec des phrases comme: il prenait une douche quand le téléphone a sonné, il était assis quand l'inconnu est entré ...

## LEÇON 30:

Grammaire: le Conditionnel

Suggestions pour enseigner:

- 1) Commencez par dire quelques phrases au conditionnel, seulement pour les sons. Montrez le "si" /illa/.
- 2) Faites lire les explications pp. 140-141. Prononcez les phrases modèles.
- 3) Demandez des phrases conditionnelles aux étudiants.
- 4) Faites les exercices p. 142. Puis encouragez-les à trouver d'autres exemples.

Suggestions pour renforcer:

- 1) Faites une grille:

McDonalds	un hamburger	\$1.25
Steak Out	un steak	\$4.95
Pizza Hut	une pizza	\$2.25

Ex: Si vous allez au Steak Out, qu'est-ce que vous pouvez manger?  
Si vous achetez une pizza, combien est-ce que ça coûtera? ...

- 2) Distribuez des cartes. D'un côté un étudiant écrit une phrase avec "si...", et l'étudiant suivant sans regarder, écrit la proposition principale de l'autre côté. On obtient à la fin des phrases amusantes ou absurdes.



اسم التمرين : تمرين القراءة والتكرار

الوصف : ان الغرض من تمارين القراءة والتكرار هو توفير جمل نموذج لكل من المعلم والطالب لتمرين القراءة والكتابة والنطق .

انظر الى الدرس الخامس عشر	صفحة ٦٨	تمرين ٣
انظر الى الدرس السادس عشر	صفحة ٧٥	تمرين ٣
انظر الى الدرس السابع عشر	صفحة ٧٨	تمرين ٢
انظر الى الدرس الثامن عشر	صفحة ٨٤	تمرين ٢

تنوعات :

يلي هذه التمارين اقتراحات للاستعمال الاضافي كتمارين التحويل وتمرين الاستبدال .

الدرس الخامس عشر	صفحة ٦٧	تمارين ٣
الدرس السادس عشر	صفحة ٧٤	تمارين ٢
الدرس السادس عشر	صفحة ٧٦	تمارين ٣
الدرس السابع عشر	صفحة ٧٩	تمارين ٣
الدرس العشرون	صفحة ٩٣	تمارين ٢
الدرس الواحد والعشرون	صفحة ١٠٠	تمارين ٣
الدرس الثاني والعشرون	صفحة ١٠٨	تمارين ٣
الدرس الثاني والعشرون	صفحة ١١٠	تمارين ٤
الدرس الرابع والعشرون	صفحة ١١٧	تمارين ٢

#### طريقة العمل

١ - يأخذ المعلم جملة من تمارين الاستبدال ويقراه بصوت مرتفع ثم يقرأ الكلمة أو الكلمات التي يريد الطلبة أن يبدلوها في الجملة ويمكن أخذ الكلمات التي ستعمل في تمارين الاستبدال من الكلمات المقترحة في تمارين المحادثة في الأقسام الإضافية في آخر الدروس في كتب تبادل الأفكار والثقافة ، أو كلمات أخرى يختارها المعلم ، أو كلمات طلب الطلبة تعلمها لأنها تتعلق بمتطلبات عملهم . وإذا أخطأ الطلبة في أجوبتهم يجب على المعلم أن يصحح خطأهم وأن يطلب منهم قراءة الجملة مرة أخرى .

#### تنوعات :

- ١ - عندما يتم تطبيق التمارين شفويا ، اطلب من الطلبة أن يكتبوا الجمل الجديدة في كراساتهم بالعربية . ويمكن للمعلم أن يكتب كل الجمل الجديدة على السبورة لتكون نموذجا للطلبة . صح دائما تمارين الطلبة الكتابية ولا تسمح لهم بالتعود على عادات سيئة في الكتابة .
- ٢ - بعدما يجيب طالب على احدى الاسئلة ، يمكنك أن تطلب من كل الفصل أن يعيد جواب الطالب .
- ٣ - أكتب كلمات مفردة في السبورة وأشر اليها ليأتي الطلبة ببديل .
- ٤ - اجعل الطلبة يتبعون نمط التمارين الموجودة في الكتاب ، ولكن يجب أن يركبون جملهم هم مستعملين مفردات من الفصل ، أو تتعلق بعملهم المقبل الخ ...

تنوعان :

- ١ - عندما تتبع نمازين الترجمة شفويا ، يمكن للطلاب أن يكتبوا الجمل الجديدة بالعربية في تراساتهم لغرض التمرن كتابيا . ويجب أن يشجع الطلاب على التمكن من قراءة وكتابة كل ما يمكنهم أن يقولوه ويجب على المعلمين دائما أن يصححوا تمارين الطلبة الكتابية وأن لا يسمحوا لهم التعود على عادات سيئة في الكتابة .
- ٢ - استعمل جمل الترجمة كلما أمكن ذلك لأغراض أخرى . استعملها في كل من تمارين التحويل الشفوية والكتابية و تمارين الاسئلة والاجوبة .

اسم التمرين : تمرين الاستبدال

الوصف : ان الغرض من تمرين الاستبدال هو التمرن على نقطة نحوية في نوع معين من الجمل وتبدأ في تمرين الاستبدال بجملة نموذج وتسال أحد الطلبة باستبدال كلمة أو كلمتين ، بينما يعيد الطالب نمط الجملة الاساسي . وقد يكون تمرين الاستبدال أحد هذه الانماط المختلفة .

- ١ - التمرن على تبديل أسماء الاشارة والاسماء .  
جملة نموذج خذني دار اهدية

البديل

- ١ - زوجتي
- ٢ - ذال
- ٣ - درسة كبيرة
- ٤ - ذيلك .... وارة اهدية

انظر الى الدرس الحادي عشر صفحة ٤٤ تمرين ٢  
صفحة ٤٥ تمرين ٣

- ٢ - التمرن على تغبير فاعل الفعل المضارع والفعل الماضي معا وكذلك الاسماء والضمائر .

مثال

جملة نموذج ندر نفوف احمد

البديل

- ١ - هي
- ٢ - قوم
- ٣ - ..
- ٤ - الدار

اسم التمرين : تمرين الترجمة

الوصف : يمكن تطبيق هذه التمارين في اتجاهين

( أ ) ترجمة الجملة الانجليزية الى العربية . ويتطلب هذا

من الطالب أن يأتي بجملة صحيحة بالعربية .

( ب ) والترجمة من العربية الى الانجليزية . ويتطلب هذا

من الطالب أن يفهم الجملة فهما صحيحا .

لتمارين الترجمة من الانجليزية الى العربية انظر الى الدروس التالية :

الدرس الرابع صفحة ١٣ تمرين ٢

الدرس السادس صفحة ٢٤ تمرين ٣

الدرس السابع صفحة ٢٧ تمرين ٢

الدرس الثامن صفحة ٣٢ تمرين ٣

الدرس التاسع صفحة ٣٥ تمرين ٢

الدرس العاشر صفحة ٣٩ تمرين ٢

الدرس الخامس عشر صفحة ٦٦ تمرين ٢

صفحة ٦٩ تمرين ٥

الدرس الثامن عشر صفحة ٨٦ تمرين ٤

الدرس التاسع عشر صفحة ٨٨ تمرين ٢

الدرس العشرون صفحة ٩٢ تمرين ٢

الدرس الحادي والعشرون صفحة ١٠٠ تمرين ٣

الدرس الثاني والعشرون صفحة ١٠٨ تمرين ٣

الدرس الرابع والعشرون صفحة ١١٩ تمرين ٣

تمارين

اما الترجمة من العربية الى الانجليزية فانظر الى الدروس التالية :

الدرس الثامن صفحة ٥١ تمرين ٢

الدرس التاسع صفحة ٣٥ تمرين ٢ ، الدرس الثاني عشر صفحة ٤٨

تمرين ٢

طريقة العمل

يقرأ المعلم بصوت مرتفع الجملة التي سترجم اما بالانجليزية او العربية ثم يطلب من الطالب أن يترجمها . اما اذا كان جواب الطالب خطأ يجب على الاستاذ أن يصحح خطأه ويسأله أن يعيد الجملة الصحيحة . بطبيعة الحال يمكنك أن تسأل طالبا آخر أن يقول الجواب الصحيح ولكن عد دائما الى الطالب الاول حتى يتمكن من الجواب الصحيح ، ويجب على المعلم كذلك أن يأتي بجملة من عنده هو للترجمة من العربية الى الانجليزية ولهذه الغاية يمكنك استعمال قائمة الافعال الموجودة في الدرس الثالث صفحة ٥٥ ، والدرس الرابع عشر صفحة ٦٠ . والدرس الواحد والعشرون صفحة ٩٨ والدرس الثاني والعشرون صفحة ١٠٦ . ويمكن استعمال مفردات أخرى من القسم الاضافي في آخر الدروس في كتيب تبادل الافكار والثقافة ، وأي كلمات أخرى يأتي بها المعلم أو كلمات يطلب الطلاب تعلمها .



٧ - جعل الجمل نفيسا

مثال

أنا جائع أنا لست جائعا

انظر الى الدرس التاسع ، صفحة ٣٥ تمرين ٢

انظر الى الدرس العاشر ، صفحة ٤٠ ، تمرين ٣

انظر الى الدرس الواحد والعشرون ، صفحة ١٠١ ، تمرين ٤

٨ - مثال

تغيير زمن الفعل الى زمن آخر .

طريقة العمل :

يشرح المعلم للطلبة التحويل المراد ، ثم يعطي المعلم الطالب جملة كنموذج ويوجب الطالب . واذا كان جواب الطالب خطأ ، صحح جوابه وأطلب من الطالب أن يعيد الجواب الصحيح حتى يتمكن منه .

تنوعات :

١ - بعد أن يجيب أحد الطلاب على السؤال ، اطلب من كل الطلبة في الفصل أن يعيدوا جواب الطالب .

٢ - في وسع الطالب أن يقرأ الجملة الاساسية من الكتاب أو السبورة ثم يطلب من طالب آخر أن يغيرها . ويقوم المعلم بالتحقيقات كلما دعا الامر الى ذلك .

٣ - بعد تعلين كل الجمل ، اعطي الطلبة الاجوبة واطلب منهم أن يأتوا بالجملة النموذج ، أي اعكس الاجوبة الى اسئلة والاسئلة الى اجوبة .

٤ - بعد الانتهاء من هذه التمارين شفويا ، اجعل الطلبة يكتبون التمرين من الكتاب وكل الاجوبة الممكنة التي دربتهم عليها في الفصل باللغة العربية . صح دائما تحارين الطلبة الكتابية ولا تسمح لهم بارتكاب الاخطاء السخيفة .

وحتى يسهل الرجوع الى كتيب النحو فقد قسمنا كل التمارين الى خمسة أنواع ، رغم انه يوجد قدر معين من التمارين المختلفة في كل نوع من التمارين وهي كالتالي:

تمارين التحويل  
 تمارين الترجمة  
 تمارين الاستبدال  
 تمارين القراءة والتكرار  
 تمارين السؤال والجواب

- اسم التمرين : تمرين التحويل  
 الوصف : ان الغرض من تمارين التحويل هو أن يتمكن الطالب من تغيير كلمة في جملة نموذج ويمكن أن تغير جملة بأي طريقة من هذه الطرق .
- ١ - جعل الاسماء النكرة معرفة  
 مثال  
 باب الباب
- ٢ - جعل الاسماء والنعوت المذكرة مؤنثة  
 مثال  
 طالب طالبة  
 انظر الى الدرس الثاني ، صفحة ٧ ، تمرين ٣  
 جعل الاسماء المفردة مثنى
- ٣ - مثال  
 بيت بيتان  
 انظر الى الدرس الخامس ، صفحة ١٨ ، تمرين ٢
- ٤ - جعل الاسماء في صيغة الجمع مفردة  
 مثال  
 بيوت بيت  
 انظر الدرس الخامس ، صفحة ١٨ ، تمرين ٣
- ٥ - جعل الاسماء والنعوت المفردة ، التي تضاف الاشخاص مذكرة وجمع مؤنث
- ٦ - جعل الجمل المفردة جمعا  
 مثال  
 هو مشغول هم مشغولون  
 انظر الى الدرس السادس ، صفحة ٢٤ ، تمرين ٣  
 انظر الى الدرس الثامن عشر ، صفحة ٨٦ ، تمرين ٣ .



الطريقة : كيفية العمل .

الوصف : ترافق مجموعة أعمال مجموعة من التعليمات والجواب عليها ويقوم الطلبة بالاعمال ويتكلمون عنها في الوقت نفسه ومجموعة الاعمال هي جزء من عملية كتشغيل احدى قطع الاجهزة .

الشكل : يوم الخميس الماضي مشيت نشون  
صا جيتي الى تكن ني  
مشينا ني الواتة ووصنا حد عش  
الصبح . زرنا صاهيتي ني الضاب  
و تكلمنا مع مديرها . ورا ذلك  
تعشنا كاعلين و رجعنا شور  
نراكتوط ني الحسا

#### طريقة العمل

- ١ - اشرح للطلبة العملية باكملها دون توقف واجعل الطلبة يلاحظون ويمضون لك .
- ٢ - اشرح العملية مرة اخرى ببطء و اشرح الكلمات الجديدة . اسأل الطلبة اسئلة ثم اسمح لهم بان يلقوا الاسئلة ( ولكن ليس باللغة الانجليزية ) .
- ٣ - أعد العملية مرة أخرى بينما أحد الطلبة يجيب على التعليمات بالطريقة الصحيحة .
- ٤ - علم الطلبة التعليمات واجعلهم يعيدون الجمل عدة مرات .
- ٥ - اجعل أحد الطلبة يعطي التعليمات بينما أحد الطلبة الاخرين يجيب بالعملية . قسم الفصل الى زوجين اذا أمكن ذلك واجعلهم يتمرنون مستعملين احدى قطع الاجهزة .



تنويحات :

- ١ - بالنسبة للطلاب الجدد ، قد يكون مفيدا لهم أن يضعوا الصور فقط، ويمكنك أن تسألهم تكوين قصص عندما يتعلمون المزيد من اللغة العربية .
- ٢ - اجعل الطلاب يسألون بعضهم بعضا اسئلة عن القصص أو الصور الخاصة بهم .
- ٣ - وبعد أن يصف كل طالب صورته بكلماته هو ، راجع الصورة بكلماتك أنت حتى يكون الطلاب فكرة عن الطريقة التي يصف بها المتكلم الاصلي نفس الصورة .

الكيفية : وصف الصورة .

الوصف : يكون الطلاب في هذا السمرين قصصا أو يعطوا معلومات أساسية من صور رُودوا بها ( والس قد تكون احدى الصور من الكتيب ) .

الشكل :



طريقة العمل

- ١ - اسمح للطلاب بالوقت الكافي لدراسة الصورة . ساعدتهم في الكتيبات الحديدية أو التركيبات المعه .
- ٢ - اجعل كل طالب يعول جملة واحدة عن الصورة .
- ٣ - اكتب جملة كل طالب .
- ٤ - اجعل كل طالب يقرأ كل الحمل .

الطرق

السرد

الشرح :

السرد فقرة قصيرة ، ولا يقصد منه أن تكون محادثة ، فعادة تكون وصفا ، وفي كثير من الاحيان نصا اخباريا حول بعض نواحي الثقافة . وليس من الضروري أن يحفظ الطالب الفقرة غيبا . والهدف من الرد هو توفير معلومات يمكن أن تكون الاسر التي ترمي التمرن على اللغة بطرح أسئلة والاجابة عنها . ونتيجة لهذه الاسئلة والاجوبة كثيرا ما يتعلم الطالب المعلومات في الفقرة بل يحفظ اجزا منها .

الشكل :

1	اشرب اناي و سكر و نعنغ
2	اعلى البراد بالما
3	احدي اللحية
4	فلي الما بطلع
5	ادير اناي
6	ورا ذرك ادير السكر و النعنغ
7	فلي البراد بطلع حجرة دقائق
8	صبت في الكيان

طريقة العمل

- 1 - اقرأ السرد مرة واحدة دون توقف واشرح على الطلاب اسئلة استيعاب عامة مثل " حول ماذا يدور السرد " .
- 2 - اقرأ السرد جملة بجملة وتوقف في نهاية كل جملة وأطلب من الطلاب أن يطرحوا اسئلتهم ، ثم أجب عنها . ومن المفيد أن تكتب الكلمات والعبارات الجديدة على السورة .
- 3 - وابدأ من جديد ، بأن تقرأ الجملة الاولى وأن تطلب من الطلاب أن يطرحوا أسئلة لكل جملة ، وحاول أن تطرح اسئلة كثيرة بقدر ما نتمكن لكل جملة واجعلهم يجيبون عن الاسئلة القصيرة فقط .

الحوار المعدل :

الوصف : تشبه هذه الطريقة الحوار الا انها عادة أقصر ( ٤ - ٦ أسطر ) ولا يوجد فراغات في الحوار حيث يجب أن توضع فيها الكلمات والعبارات المتباينة ، وتسرد الكلمات والعبارات في قائمة توجد أسفل الحوار.

الشكل : استعمل الكلمات من القوائم للتمرن على المحادثة التالية :

السلام عليكم	عبد
السلام عليكم	محمد
تحال صحتك اليوم ؟	عبد
الحمد لله .	محمد
فنتك نت من مين ؟	عبد
انا من <u>A</u>	محمد
من مين ني	عبد
من <u>B</u>	

A  
امريكا  
فرانسا  
موريتانيا

B  
سباتل  
باريس  
نواكشوط

طريقة العمل : نواكشوط

- ١ - قدم المحادثة للتأكد من أن الطلاب قد فهموا المعنى .
- ٢ - اشرح قائمة الكلمات للتأكد من أن الطلاب قد فهموها ، ففي المثال أعلاه ، قد يحتاج الدرس الى التأكد من أن الطلاب قد فهموا الفرق الا ربع وربع الساعة .
- ٣ - واجعل الطلاب يكررون بعض المحادثات ، بأن تقول " في أي وقت تغادر السبارة ؟ " واجعل الطلاب يرددون هذه الجملة مرتين أو ثلاث مرات .
- ٤ - وتناول جزء ١ من المحادثة واجعل طالبا يردد الجزء الاخر .
- ٥ - واجعل طالبين يتمرنان على المحادثة بينما يستمع المدرس ويصحح .





طرق لاستعمال كتيب الافكار والشفافة .

### الاستظهار :

الوصف : يحفظ الطلاب غيبا مجموعة قصيرة من الجمل ، ولا يراد استعمال الجمل كما هي تماما في محادثة حقيقية . الا أن الجمل المفردة أثناء الاستظهار يمكن استعمالها في محادثات حقيقية .

الشكل : احفظ الاستظهار التالي غيبا واضعاً في الفراغات معلوماتك الخاصة .

	<u>(عام)</u>	هلقت
	<u>(مكان)</u>	كنت
<u>(عمان)</u>	ل	درست
	<u>(جامعة)</u>	درست
	<u>(حادثة)</u>	درست

طريقة العمل :

- ١ - قدم الاستظهار مستعملاً لمعلومات عنك ، بحيث يمكن أن يتبع الطلاب ذلك في الكتاب .
- ٢ - تأكد من أن الطلاب قد فهموا معنى كل جملة .
- ٣ - أعط كل طالب المعلومات التي يحتاج اليها بأن تدرس لاستظهار جملة بجملة . وفي حالات كثيرة يتمكن الطلاب من تزويد اجاباتهم الخاصة مثل " أنا من نيويورك" الا أن في بعض الحالات قد تحتاج الى أن تعطي اجوبة " أبلغ من العمر ٢٣ سنة " .
- ٤ - اجعل كل طالب يكتب استظهاره الخاص كاملاً .
- ٥ - اجعل كل طالب يحفظ استظهاره الخاص غيباً . ويمكن أن يبدأوا عملية الحفظ انفرادياً ثم أزواجاً وبعدها بصورة جماعية .
- ٦ - وأخيراً ، يمكن أن يقدم كل طالب استظهاره أمام باقي الطلاب .

## التنويعات :

- ١ - اكتب الحوار على السبورة بدلا من أن يقرأه الطلاب من الكتاب وعندما تمرنهم على الحوار وتكرره امحيه كلمة بكلمة حتى لا يبقى شيئا .

الطرق :

تتمة الحوار

- ٢ - بعد القيام بالخطوة الاولى والثانية ، قسم الطلاب الى أزواج واجعلهم يحفظون الحوار كل اثنين ، ويمكن أن تنتقل من زوج إلى آخر مصححا الاسئلة ومجيبا عنها .

- ٣ - بعد القيام بالخطوات الخمس جميعها ، دع الطلاب يكتبون الحوار على السبورة بأن يذهب أحد الطلاب الى السبورة ويكتب ما يلقيه عليه الطلاب الآخرون من جمل . ويمكنهم أن يناقشوا الجمل أثناء كتابتها الا انه يجب أن تكون المناقشة بلغتك .

## الملاحظات :

- ١ - يمكن التمرن على الحوار وتعلمه بالاستعانة بالكتاب أو بدونه والتتابع الذي ينصح به ، هو أن تجعل الطلاب يقرأون الحوار قراءة صامتة وينظرون الى الترجمة وبعدها يعملونها شفويا .
- ٢ - ومن الممكن في المرحلة الثالثة ( التكرار ) أن تجعل الطلاب يقومون بكثير من التكرار بانتظام معا . ولكن من المفيد أيضا أن تنوع الاجابات بحيث يجيب أحيانا طالب واحد بينما يجيب في أحيان أخرى الفصل في تناغم معا .

الحوار :

الشرح أو الوصف : الحوار هو محادثه قصيرة ، وعادة يكون بين شخصين فعلى المتعلم أن يحفظ غيبا معظم جمل الحوار المهمة .

الشكل : ١ . السلام عليكم . شفهو ندر اليوم ؟

ب . ندر كيلو تفاح .

١ . شي ثاني ؟

ب . اهي ندر عبرو محلي

طريقة العمل :

١ - ينبغي أن تقدم الحوار والطلاب يستمعون ، فاستعمل اليماءات والصور والتمثيل لتعطي معنى الحوار الى الطلاب ، وليس من الضروري دائما أن تعطي معنى كل كلمة بالانكليزية .

٢ - قل سطرا وعلى الطلاب أن يرددوا السطر نفسه ، وينبغي أن يجرى هذا عدة مرات لكل سطر الى أن يكرر الطلاب السطر بسهولة .

٣ - تناول الجزء الاول وياخذ الطلاب الجزء الثاني في هذه الحالة :  
• فاذا كان كل الطلاب ذكورا

فيتعين تعديل الحوار حسب ما ذكر أعلاه في الشكل مستعملا أسماء ذكور وصفاتها . فتقول السطر الاول ويجيب الطلاب من السطر الاول في الجزء الثاني .

٤ - اجعل الطلاب يتمرنون على الحوار أزواجا .



وعلى الطلاب قراءة الملاحظات والتفكير فيها . وقد يطرح بعض الطلاب عليك أسئلة عن موريتانيا تتركز على هذه الملاحظات . فابدل ما في وسعك لتشرح الاسئلة او الاجابة عنها .

### لمرق لاستعمال كتيب تبادل الافكار والثقافة

حين تنظر في درس من كتيب تبادل الافكار والثقافة فستلاحظ ان كل درس معد وفق طريقة معينة في الذهن . وقد أوجزنا لك هذه الطرق في الصفحات التالية .

وأهم جزء في الموجز هو طريقة العمل ، تبين لك هذا الجزء بطريقة تدريجية كيف يمكنك ان تدير الدرس . ومهما تكن طريقة العمل ضع نصب عينيك التالي : في بداية الدرس ستقوم بالتحدث لانك بحاجة الى ان تقدم المواد الاساسية ، وفي منتصف الدرس سيتمرن الطلاب معك على المواد ، وفي نهاية الدرس ينبغي ان يقوم الطلاب - لا أنت - بمعظم الحديث حيث يطبقون مهارتهم باللغة الجديدة لبتمكنوا من التفاهم مع بعضهم بعضا وبمعك ضع نصب عينيك ما يلي :

- |               |                                 |
|---------------|---------------------------------|
| بداية الدرس : | العرض .                         |
|               | ( أنت تتكلم ، والطلاب يستمعون ) |
| منتصف الدرس : | التمرين .                       |
|               | ( أنت تتكلم ، والطلاب يتكلمون ) |
| نهاية الدرس : | المحادثة .                      |
|               | ( أنت تستمع ، والطلاب يتحدثون ) |

ويحتوي الموجز على قسم خاص بالتنويعات . وهذه طرق يمكن بهن ان تغير طريقة الدرس ، فأحيانا يمكنك ان تقوم بأحد التنويعات عوضا عن طريقة العمل المقترحة . وأحيانا يمكنك القيام بتنويع او اكثر بالاضافة الى طريقة العمل . وانها لفكرة جيدة ان تغير اسلوب عرض المواد من وقت الى آخر .

وقد ادخلنا أيضا بعض الملاحظات التي تتناسب مع الدرس . وينبغي ان تتذكر ان الطرق المقترحة التي سترأها تشير الى اسلوب عرض المواد الاساسية في كتيب تبادل الافكار والثقافة .

٣ - ملاحظات حول المواد الأساسية . ان الغرض من الملاحظات فـي كتيب الطلاب هو شرح المفردات أو الكلمات الجديدة الموجود في الحوار أو المواد المسرودة . وتوجد أحيانا مرادفات للكلمة لذلك امنح الطلاب وقتا لقراءة كل من الترجمة الانكليزية في الصفحة الاولى من الدرس والملاحظات باللغة الانكليزية الموجودة أسفل الكتابة حسب النطق ليتسنى فهم ما يطلب منهم تكراره أو حفظه غيبا .

٤ - النشاطات . تتعلق النشاطات بمناهج الجزء الثاني من هذه المقدمة فهي تقترح طرقا يمكن بها تدريس المواد الأساسية أو تعلمها مثل تمثيل الحوار أو تأديته . وتقترح النشاطات طرقا تزود الدرس بجولة أو وجبة غداء تنظم في الفصل مثلا . لذا دع الطلاب يقترحون نشاطاتهم الخاصة بهم .

٥ - اقتراحات للتطبيق . براد من هذه الإقتراحات مساءة الطلاب في ادراك أن القدرة على الحفظ غيبا في الصف لا تستبدل بالاتصال الفعلي مع متكلمي العربية . ويمكن اعتبار الاقتراحات واجبات منزلية يجب اعدادها لليوم التالي . وأحيانا تتطلب وقتا في الفصل يتاح الى الطلاب لتنظيم الواجب . لذا ساعدهم في اعداد قوائم تسوق أو اجراء مقابلات حيث تقتضي الظروف .

٦ - المواد الاضافية . ان المواد الاضافية ، كما ذكرنا ، غير مطلوبة رغم حاجة عدد من الطلاب الى تعلمها جميعها ، لذا ينبغي عليك أن تدرس الكلمات والعبارات الجديدة في الفصل بأن تساعد الطلاب في تعلم اللفظ السليم وأن تستعمل المواد الاضافية للاملاء أو للتمرين على الكتابة حيث يكون مناسباً . ولا تتطلب من طلابك أن يحفظوا القوائم التي توجد في بعض المواد الاضافية بل تأكد من أن كل طالب قد سمع النطق السليم وأن الفرصة قد أنيحت له للتمرن على نطقها . واذا تعلم بعض الطلاب الحوار أو المواد المسرودة ، فدعهم يعملون لوحدهم فـي المواد الاضافية .

كما تحتوي بعض الدروس على ملاحظات ثقافية باللغة الانكليزية فـي كتيب الطلاب دع الطلاب أو زميلا يترجمها لك اذا لم تستطيع فهم الانكليزية .

١ - الهدف . انه نص ينتظر من المتعلم أن يلم به . . وينبغي أن بجيب النص على سؤال : "ماذا يمكنني أن أستفيد نتيجة لتعلمي هذا الدرس ؟ " . وأحيانا يبين عنوان الدرس بجلاء ماهية الهدف ، الا أنه في أحيان أخرى لا يكون العنوان كافيا . ومن المفيد قراءة الموضوع . والسؤال الذى يجب أن تطرحه على نفسك دائما بصفتك معلما هو " هل يستطيع طلابي فعلا الاستفادة مما يطلبه منهم الهدف حين انتهاء هذا الدرس .

٢ - المواد الأساسية والترجمة . ستلاحظ أن المواد الأساسية موجودة في الترجمة الانكليزية في الصفحة الاولى ، أو الصفحة اليسرى ، أما نسخة الخط العربي للمواد الأساسية ( بالاضافة الى الملاحظات الخاصة بالمعلم ) فتوجد في الصفحة المقابلة اليمنى أو الصفحة الثانية . وتوجد المواد نفسها بالخط العربي في الصفحة الثالثة أيضا التى تقابل النسخة المكتوبة حسب النطق ( مع ملاحظات خاصة بالطالب ) في الصفحة الرابعة . والان أمامك متسع من الوقت لتتصفح درسا نموذجيا في كتيب تبسادل الاراء والثقافة لملاحظة هذا الترتيب .

وتعتبر المواد الأساسية لب الدرس ، ويمكن أن تقدم في طرق عديدة ، فقد تكون أحيانا حوارا ، وأحيانا فقرة ، وفي أحيان أخرى ليست سوى كلمات رئيسية أو عبارات . وبصف الجزء الثاني من هذه المقدمة طرقا متعددة يمكنك تطبيقها لتدريس الحوار وطرقا أخرى تم عرض المواد الأساسية فيها .

وتقضى مهمتك بالنسبة الى كثير من الدروس أن تساعد الطلاب في حفظ الكلمات والعبارات والجمل في المواد الأساسية . وتتطلب عملية الحفظ قدرا معيناً من التكرار . أى تكرار قول الأشياء باستمرار ومع أن هذا قد يتطلب تكرارا كثيرا جدا فلا يعني أنه دائما مدعاة للتسلية أو يبعث على المرح ، بل انه مهم . وتتطلب بعض المواد أن " تتلاعب " باللغة وعلى الطلاب أن يحاولوا ابتكار جمل جديدة تركز على كلمات وانماط جمل سبق أن عرفوها . وعليهم أن يحاولوا تنويع العبارات التى حفظوها غيبا لكنهم قد يرتكبون تخمينات خاطئة في كثير من الأحيان لذا ينبغي ألا تشبط من عزائهم حين يحاولون أن يكونوا مبتكرين في اللغة لان ارتكاب الأخطاء جزء مهم جدا في تعلم اللغة .

## كتيب تبادل الافكار والثقافة

### أجزاء الدرس

كتيب تبادل الافكار والثقافة هو مجموعة دروس تركز على ما يمكن أن تقول وأن تعمل في مواقف متنوعة . وتترتب هذه المواقف في سلسلة من ٢٥ موقف . ومع أنه من الانسب تدريسها واحد تلو الآخر ، فيمكن تخطي درسا أو الانتقال من درس الى آخر في الكتيب . ويستحسن تناول جميع المواقف في برنامج التدريب . ووضعت المواد بحيث تتيح لكل طالب فرصة أن يتعلم قول شيء أو العمل به في كل موقف .

ستلاحظ أن بعض الدروس تنقسم الى مواد أساسية ومواد إضافية ، إذ أن الطلاب أسرع تعلمًا من غيرهم لذا سيتمكنون من القيام بواجب إضافي يتعلم المواد الإضافية أيضا . وأهم ما يذكر هو أن المواد الأساسية لازمة والمواد الإضافية ينصح بها .

ومع أن كل درس يختلف قليلا عن جميع الدروس الأخرى ، فعادة ما يحتوى كل درس على ستة أجزاء ، وهي كما يلي :

- ١ - الهدف
- ٢ - المواد الأساسية
- ٣ - ملاحظات حول المواد الأساسية
- ٤ - النشاطات
- ٥ - اقتراحات للتطبيق
- ٦ - المواد الإضافية

ينبغي أن يدرك المعلمون والطلاب انه لم تترجم جميع المواد الى العربية وتحتوى الصفحات الشنية والثالثة في كل الدروس على مواد بالعربية بالإضافة الى ملاحظات واقتراحات وشيقة الصلة بالموضوع . وبما انه يتوفر للطلاب نشاطات واقتراحات مكتوبة في دروسهم فيمكن لهم أن يقترحوا الطرق التي يمكن أن يعطى بها الدروس أو تاديته .



وتوجد نسختين من كتيب القراءة والكتابة :

- ونسخة الطالب من كتيب القراءة والكتابة فباللغة الانجليزية .

وتحتوى على :

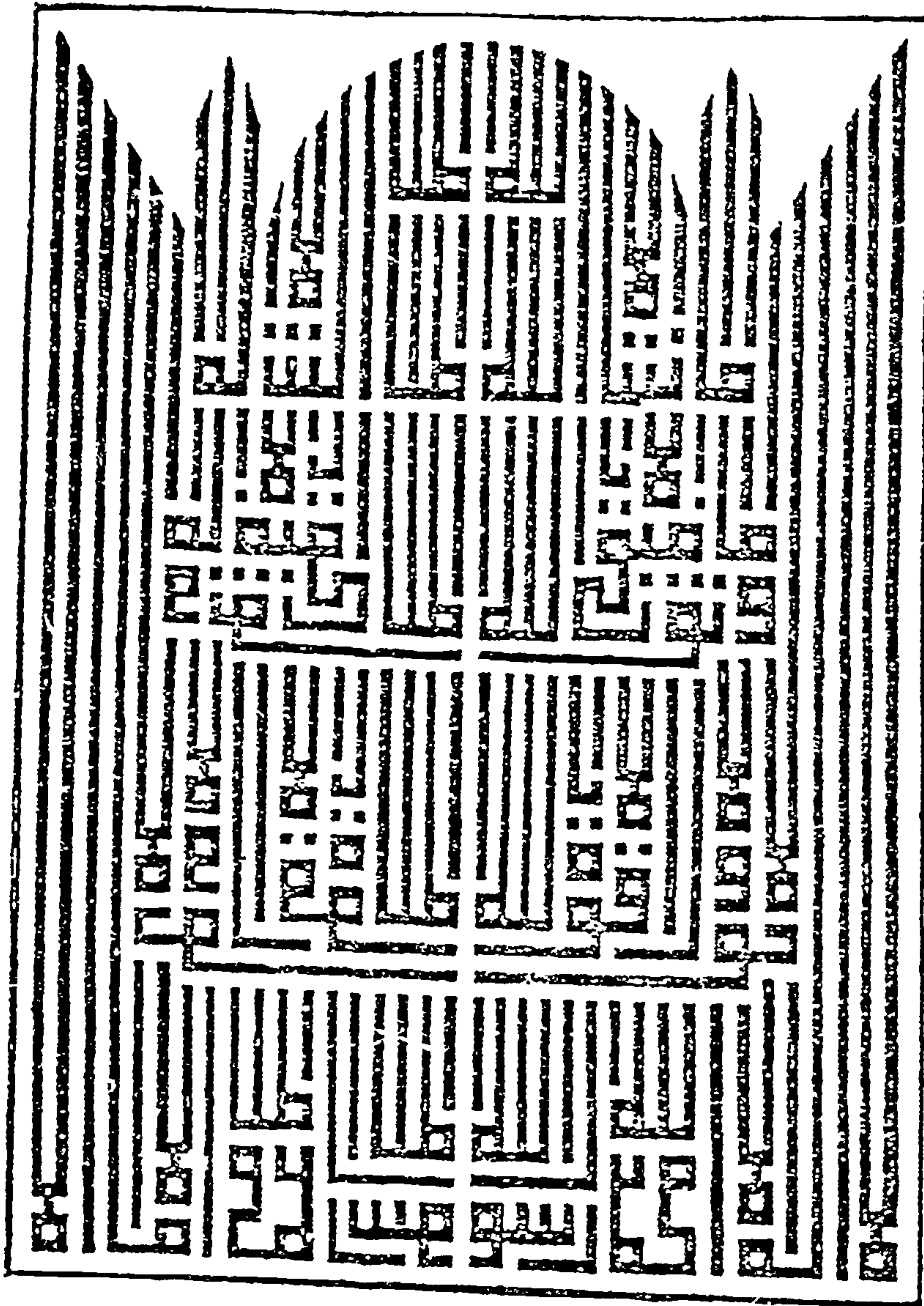
- ١ - مقدمة لتاريخ وتطور الخط العربي وحروفه الهجائية .
  - ٢ - تفسير الاهداف وطرق التعليم المستعملة في كتيب القراءة والكتابة .
  - ٣ - ثلاثون درسا يعلم كل منها حرف أو أكثر من حروف الهجاء العربية ، ويشتمل كل درس على ملاحظات مكثفة عن النطق وتعليمات للكتابة .
  - ٤ - أمثلة عن كيفية كتابة الخط العربي وتمارين . وكلها مكتوبة بالخط العربي .
  - ٥ - قسم يشتمل على صور تظهر الخط العربي المستعمل .
- اما نسخة المعلم من كتيب القراءة والكتابة فهي ترجمة باللغة العربية لنسخة الطالب بنفس الترتيب ونفس التمارين والامثلة .

الجزء الثاني

كتيب القراءة والكتابة

تم تصميم كتيب القراءة والكتابة لتعليم كتابة الخط العربي بطريقة بسيطة وواضحة ، ولتعليم قراءة خط اليد ( والخط المطبوع ) ، ولتعليم نطق الاصوات في اللغة العربية بطريقة يمكن أن يفهمها بسهولة المتكلم الاصيل ، والهدف من كتيب القراءة والكتابة ان يكون المرحلة الاولى في برنامج اللغة الذي يستعرق ٢٥ و ٣٠ ساعة من الدراسة في الفصل ( ويجب على الطلبة ان يكملوا تعلم كتيب القراءة والكتابة وأن يرسوا كتب تاذل الافكار والشعافه وكتيب النحو ساحت العربي .

والعرض من الكتابة حسب السطق ( سراسر لسر بسر ) هو توفير التوجيه لكيفية السطق . ويمكن للمعلم ان يرسوا العروق المحلبة الموربتاسة في نطق بعض حروف الهجاء العربية عندما يكون محلقة عن كيفية النطق العادية ويمكنه كذلك ان يعلم الطرق المحنية لكيفية كتابة هذه الاصوات التي لا توجد في اللغة العربية العادية بعد ما يكون الطلاب قد حصلوا على معرفة للخط العربي يمكن استعمالها من كتيب القراءة والكتابة .



كتيب النحو . ان تعلم لغة ما عقلية معقدة ولا تقتصر على تعلم كلمات وجمل . ولكل اللغات أنظمة قواعد معقدة تساعدنا على التفاهم بصفة دقيقة .  
وإذا قلت مثلا باللغة الانجليزية " الرجل ضرب الولد " فاننا نعرف فوراً من الضارب ومن المضروب . إذاً كيف نعرف ذلك ؟ نعرف ذلك لان ترتيب الكلمات باللغة الانجليزية في الجملة يخبرنا عن الفاعل ، وبما انك تتكلم لغتك الام ، فانك تتبع تلقائياً قواعد لغتك كلما تكلمت ، ولكن على متعلم لغتك أن يتعلم هذه القواعد . وبطبيعة الحال فان طلابك يعرفون فعلاً مجموعة قواعد لغة أى قواعد اللغة الانجليزية . ولكن للأسف فان قواعد اللغة الانجليزية وقواعد لغتك يختلفان وقد يبعث على الضحك المتعلم الذى يحاول تكلم لغتك ، لانه يتبع القواعد اللغوية الانجليزية عندما يتكلم . وهدف كتيب النحو هو شرح قواعد لغتك ، واتاحة فرصة للمتعلم حتى يتمكن ويتعلم هذه القواعد . وسيمكن المتعلم في نهاية الامر ، بعد التمرين من استعمال هذه القواعد بطريقة تلقائية مثلك تماماً ويركز كتيب النحو على كيفية الكلام في لغتك .

#### مقدمة

الربط بين كتيب تبادل الافكار والثقافة وبين كتيب النحو . عند البدء في تعلم لغة جديدة كثيراً ما تطرح اسئلة مثل " ما اسم هذا ... ؟ " ومثل " كيف أقول ... في الماضي ؟ " ويركز كتيب تبادل الافكار والثقافة على الماهية وكتيب النحو على الكيفية .

ويجب استعمال الكتيبين معا لانه يجب على الطالب أن يتعلم كلا من الماهية والكيفية في اللغة . واحدى مهماتك الصعبة بوصفك المعلم هي ان تسوازن بين الماهية والكيفية . وسترغب أنت وطلابك في استعمال كلا الكتيبان بالتناوب . ويستحيل توقع ترتيب دقيق للدروس الذى قد تختار اتباعه لان كل مجموعة من الطلبة وكل برنامج تدريب يختلف شيئاً ما عن الاخرى . ولكن كقاعدة عامة من المفيد لك أن تحاول تدريس على الاقل درسا واحداً من كل كتيب يومياً .



وستلاحظ انه بالاضافة الى كتيب المعلمين توجد كتيبات اخرى في سلسلة كتيبات اللغة لهيئة السلام ، ولكل واحد منها غرض معين . وسيكون لديك برنامج فعال اذا استعملت الكتيبات الثلاثة بطريقة منسقة . ومهمتك الاولى هي أن تفهم الاهداف وراء هذه الكتيبات الثلاثة وأن تتعلم كيف تستعملها بطريقة فعالة .  
وتصف باختصار الصفحات القليلة التالية الكتيبات الثلاثة .

كتيب تبادل الافكار والثقافة : عندما ينتقل أحد الاجانب الى ثقافة جديدة ، فان عليه أن يعمل أشياء معينة . واذا كان الزائر سائحا ، فان من بين الامور التي يحتاجها ، أن يأكل في المطاعم وأن يركب التاكسي ، وأن يزور الاماكن السياحية الخ . . . أما اذا كان الزائر رجل أعمال فستختلف متطلباته الى حد ما عن متطلبات السائح ، وقد اخترنا في هذا الكتيب عددا من المواقف سيكون على متطوع هيئة السلام أن يتصرف فيها وكل الدروس في هذا الكتيب مبنية على أحد هذه المواقف . ويحتوي كل منها على كلمات وجمل سيحتاجها المتطوع حتى يتمكن من التصرف في الموقف . وقد يكون الموقف مثلا " السؤال عن الساعة " و يجب على المتطوع أن يتعلم العبارة المناسبة " للسؤال عن الساعة " وأن يفهم الاجوبة الممكنة بما في ذلك اجوبة مثل " لا أملك ساعة " ويتطلب جزء من العمل في هذا الكتيب .

ويجب على الطالب أن يستخدم اللغة حتى يكتشف أمورا كثيرة بمفرده . وبالاضافة الى تعلم السلوك اللغوي الملائم لكل مناسبة ، يجب على المتطوع أن يتعلم كذلك أشياء عن السلوك الحضاري الصحيح . وقد كتبنا ملاحظات في الدروس لتساعد المتطوع على فهم حضارتك وكيفية التصرف في المواقف مثل السؤال عن الساعة . وهكذا ، فمثلا يجب مناقشة مفهوم الوقت والدقة في المواعيد بوصفه جزء من درس في اللغة . وفي بعض الحالات ، قد يتعين زيادة شرح ملاحظتنا الحضارية وتغييرها . وبوصفك المعلم يتعين عليك شرح أو تغيير هذه المواد حتى تصبح دقيقة قدر الامكان . وجمللة القول ، فان كتيب تبادل الافكار والثقافة يساعد المتطوع على تعلم ما يجب قوله في مواقف مختلفة عن طريق المواقف البسيطة ، حتى يتمكن من المواقف المعقدة في الحياة اليومية .

## غرض وتصميم الكتيبات

### الجزء الاول

#### مقدمة

ستعلم لغتك الى متطوعي هيئة السلام الامريكية . وستسبح لك الفرصة لتتعلم عددا من الاشياء الجديدة والشيقة تتعلق بطلبك الامريكيين وثقافتهم . وستتعلم كذلك أشياء جديدة عن لغتك وثقافتك ، لان طلابك سيأسألونك عدة أسئلة ، وستكون في بعض الاحيان الاسئلة والاجوبة سهلة وبسيطة ، وفي أحيان اخرى ستكون الاسئلة محيرة وصعبة ، ولن تجد أجوبة سهلة ، لانه لم يسبق طرح ذلك النوع من الاسئلة . وقد تكون أو لا تكون لديك أجوبة ، ولكن أهم شيء هو أنك تشارك في التقاء حضارتين سلميا ويبعث على الامل ، وبذلك فانك أخذت على عاتقك مهمة قيمة .

ودورك هو أن تكون خط الوصل بين حضارتين . وأهم عمل تقوم به هو أن تساعد طلبتك على تعلم لغتك . وعندما يتمكنون من تبادل الافكار بلغتك ، فانهم سيتقاسمون ويفهمون حضارتك وعندما يفهمونها فانهم سيتعلمون كيف يستعملون لغتهم الجديدة بطريقة أفضل . وستكون مصدرا مهما لطلبتك ، بينما هم يعملون كل جهودهم لتعلم لغتك وثقافتك . وكتيب المعلمين هذا سيساعدك على أن تصبح مصدر وصل أكثر فعالية .

## المحتويات

الجزء الاول - غرض وتصميم الكتيبات

المقدمة .....

الجزء الثاني - كتيب القراءة والكتابة وكتيب تبادل الافكار

والثقافة وكتيب النحو .

مقدمة لكتيب القراءة والكتابة

طرق استعمال كتيب القراءة والكتابة

مقدمة لكتيب تبادل الافكار والثقافة

طرق استعمال كتيب تبادل الافكار والثقافة

الحوار

الاستظهار

الحوار المعدل

سير العمل

وصف الصور

السرد

مقدمة لكتيب النحو

طرق استعمال كتيب النحو

تمارين التحويل

تمارين الترجمة

تمارين الاستبدال

تمارين القراءة والتكرار

تمارين السؤال والجواب

اللغة الدارجة الموريتانية

كتيب المعلمين

كتبه ريموند كلارك

وستيفن هانشي وتيموشي فرانسيس

مسودة تمهيدية للعمل

للاستعمال في العمل الميداني ولاغراض الافتتاحية فقط . هذه المواد ليست في شكلها النهائي ، ولكن يمكن لهيئة السلام استعمالها في انتظار المراجعة والاخراج .

فرق السلام

سلسلة كتيب التلغمة

من اعداد " ذى ايكسبرمنت ان انترناشيونال ليفينغ "

GPO 888-151



PEACE CORPS  
LANGUAGE HANDBOOK SERIES

for Sudanese Arabic

Grammar Handbook  
Communication & Culture Handbook  
Literacy Handbook  
Teacher's Handbook



ACTION Peace Corps

The Experiment in International Living

*"Communication is the key to understanding."*